New Nouveau
Brunswick

Environment and Local Government

Environnement et Gouvernements locaux

2000-2001

Annual Report

Rapport annuel

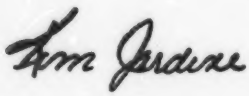
102-03156/

The Honourable Marilyn Trenholme Counsell
Lieutenant-Governor
Province of New Brunswick

Your Honour:

It is my privilege to submit the Annual Report of the Department of the Environment and Local Government for the fiscal year, which ended March 31st, 2001.

Respectfully submitted,



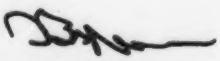
Kim Jardine
Minister,
Environment and Local Government

The Honourable Kim Jardine
Minister of the Environment and Local Government
Fredericton, New Brunswick

Dear Madam:

I am pleased to submit for your information the Annual Report of the Department of the Environment and Local Government for the fiscal year, which ended March 31st, 2001.

Yours truly,



T. Byron James
Deputy Minister,
Environment and Local Government

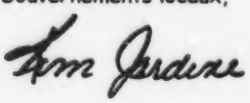
L'honorable Marilyn Trenholme Counsell
Lieutenante-gouverneure de la
province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Environnement et Gouvernements locaux pour l'année financière qui s'est terminée le 31 mars 2001.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'hommage de mon profond respect.

La ministre de l'Environnement et
Gouvernements locaux,



Kim Jardine

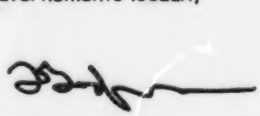
L'honorable Kim Jardine
Ministre de l'Environnement et Gouvernements locaux
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Madame la Ministre,

J'ai le plaisir de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Environnement et Gouvernements locaux pour l'année financière qui s'est terminée le 31 mars 2001.

Veuillez recevoir, Madame la Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Le sous-ministre de l'Environnement et Gouvernements locaux,



T. Byron James

TABLE OF CONTENTS

Mission Statement ..... i.
Introduction ..... ii.
Organizational Chart ..... iv.
Regional Map ..... v.
Acts Administered by the Department ..... vi.
List of Commonly used abbreviations ..... vii.

ENVIRONMENTAL MANAGEMENT 1
Approvals 1
Enforcement 4
Stewardship 5
Remediation 8

LOCAL GOVERNMENT AND REGIONAL SERVICES 11
Regional Assessment Review Board 11
Local Governance 11
Local Financial Support 13
Regional Services 16

SCIENCES AND PLANNING 19
Analytical Services 19
Project Assessment 20
Sciences and Reporting 21
Sustainable Planning 25

CORPORATE SERVICES 27
Information Management Services 27
Human Resources 28
Official Languages 29
Finance and Administration 29

POLICY, EDUCATIONAL SERVICES AND COMMUNICATIONS 30
Policy and Planning 30
Educational Services 31
Communications 32

INTERGOVERNMENTAL AND EXTERNAL RELATIONS 33

ENVIRONMENTAL TRUST FUND 34

EXPENDITURE TABLES 35

PERFORMANCE MEASUREMENT INDICATORS 36

TABLE DES MATIÈRES

Mission ..... i.
Introduction ..... ii.
Organigramme ..... iv.
Carte des régions ..... v.
Lois dont l'application est assurée par le ministère ... vi.
Abréviations courantes ..... vii.

GESTION DE L'ENVIRONNEMENT 1
Agréments 1
Exécution 4
Intendance 5
Assainissement 8

SERVICES RÉGIONAUX ET ADMINISTRATIONS LOCALES 11
Commission régionale de révision des évaluations ... 11
Gouvernance locale 11
Soutien financier local 13
Services régionaux 16

SCIENCES ET PLANIFICATION 19
Services analytiques 19
Évaluation des projets 20
Sciences et comptes rendus 21
Planification durable 25

SERVICES GÉNÉRAUX 27
Services de gestion de l'information 27
Ressources humaines 28
Langues officielles 29
Finances et administration 29

POLITIQUE, SERVICES ÉDUCATIFS ET COMMUNICATIONS 30
Politique et planification 30
Services éducatifs 31
Communications 32

AFFAIRES INTERGOUVERNEMENTALES ET RELATIONS EXTÉRIEURES 33

FONDS EN FIDUCIE POUR L'ENVIRONNEMENT 34

TABLEAUX DES DÉPENSES 35

INDICATEUR DU RENDEMENT 36

Mission Statement / Mission

Healthy Environment / Strong Communities
Environnement sains / collectivés fortes

INTRODUCTION

This Annual Report outlines the activities and major events undertaken by the Department of the Environment and Local Government during fiscal year April 1, 2000 to March 31, 2001. This report reflects the significant policy and program initiatives and organizational changes that were implemented during the fiscal year.

The formation of the Department of the Environment and Local Government on April 1, 2000 was a result of the government's Program Service Review exercise. The merger of programs formerly under the responsibilities of the departments of the Environment and Municipalities provided for developing common strategies for the planning and management of air, land, and water. It also generated opportunities for the integration of environmental and community planning, local delivery of services and the ultimate and long-term strengthening of all our communities.

There are six divisions within the Department of the Environment and Local Government: the Local Government and Regional Services Division provides effective administrative, financial and operational support, and consultation with municipalities, local service districts, as well as regional service delivery. The Sciences and Planning Division provides planning, scientific assessment and monitoring functions in support of departmental programs and services, including information reporting to the public. The Environmental Management Division is primarily responsible for initiatives that control pollutants, promote pollution prevention, and protect our environment. The Corporate Services Division, together with the Policy, Educational Services and Communications Division and the Intergovernmental and External Relations Division, provides corporate resources to the department and to the public.

A major goal of the department is to bring government closer to the grassroots of communities to identify local needs and issues. Through this avenue we can facilitate a delivery of service to the people where they live.

INTRODUCTION

Le présent rapport annuel explique les activités et les principaux projets entrepris par le ministère de l'Environnement et Gouvernements locaux pour l'exercice financier allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001. Il présente les importantes mesures en matière de programmes et de politiques et les changements organisationnels qui ont été mis en œuvre pendant l'exercice financier.

La création du ministère de l'Environnement et Gouvernements locaux le 1er avril 2000 découle de l'examen des programmes et des services entrepris par le gouvernement. Le fusionnement des programmes relevant auparavant des ministères de l'Environnement et des Municipalités a permis d'élaborer des stratégies communes pour la planification et la gestion de l'air, des terres et de l'eau. Ce fusionnement a également permis l'intégration de la planification de l'environnement et de l'aménagement, la prestation des services et le renforcement ultime et à long terme de toutes nos collectivités.

Le ministère de l'Environnement et Gouvernements locaux compte six divisions : la Division des services régionaux et des administrations locales assure un soutien administratif, financier et fonctionnel efficace et un service de consultation aux municipalités, aux districts de services locaux et veille à la prestation des services régionaux. La Division des sciences et de la planification offre des services de planification, d'évaluation scientifique et de surveillance appuyant les programmes et les services du ministère, y compris la présentation de l'information au public. La Division de la gestion de l'environnement est principalement chargée des mesures qui contrôlent les polluants, qui font la promotion de la prévention de la pollution et qui protègent notre environnement. La Division des services généraux ainsi que la Division des services éducatifs, des politiques et des communications et la Division des affaires intergouvernementales et des relations extérieures offrent des services généraux au ministère et au public.

Un des principaux objectifs du ministère est de rapprocher l'administration de la base des collectivités pour cerner les besoins et les enjeux locaux. Nous pouvons ainsi faciliter la prestation des services à la population, où qu'elle habite.

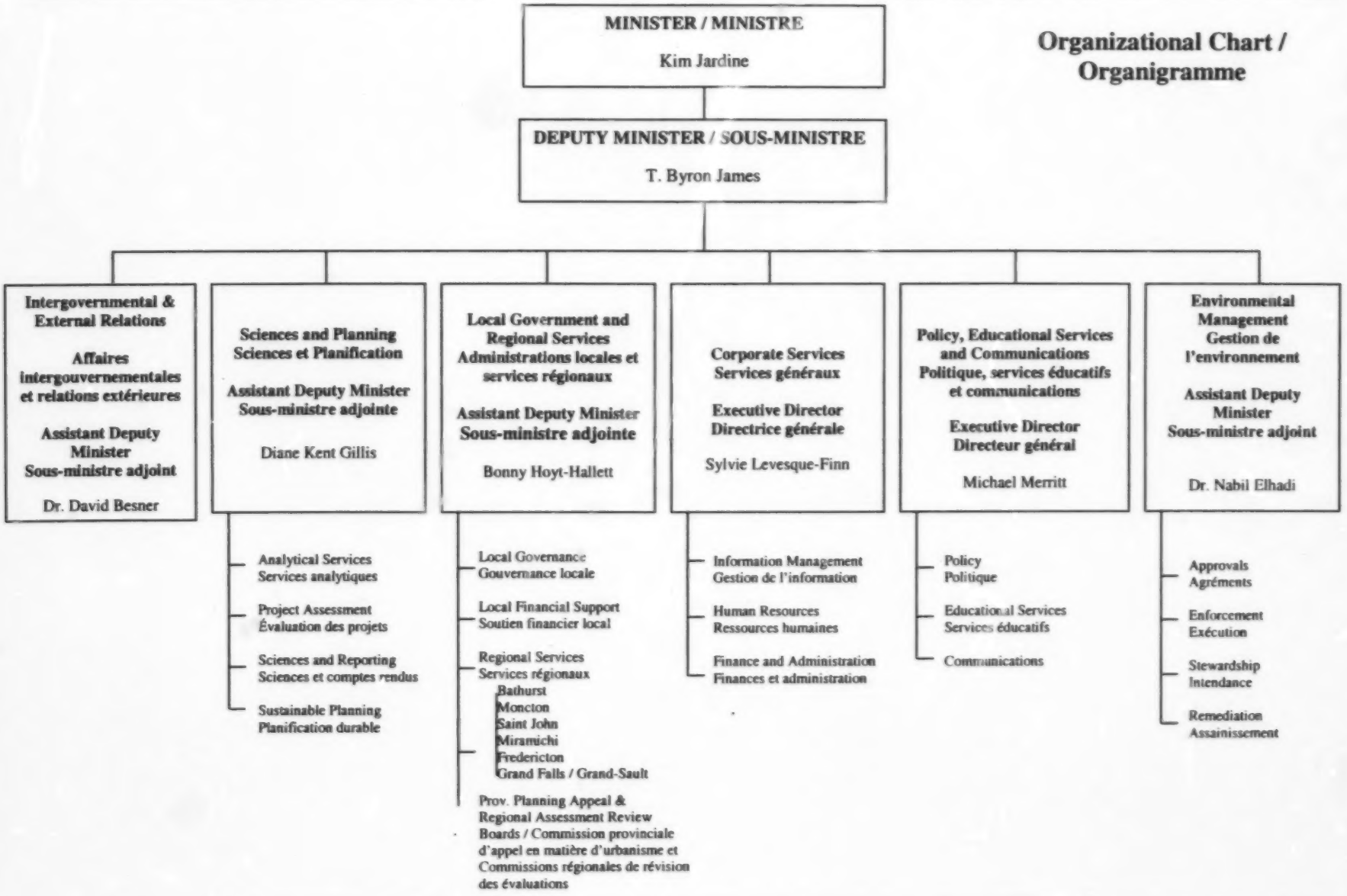
Some noteworthy events for the Department of the Environment and Local Government during 2000-2001 are as follows:

- Hosted provincial and territorial ministers responsible for local government.
- Adopted the *Wellfield Protection Regulations* to ensure greater protection of municipal groundwater sources in New Brunswick.
- Coordinated the establishment of a Minister's round Table to review the local governance system in New Brunswick.
- Participated in the development of the new Canada/New Brunswick Infrastructure Program.
- Set new targets to reduce sulphur dioxide (SO_2) emissions in New Brunswick by 2010.
- Hosted the Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers (NEG-ECP) Workshop on Climate Change.

Voici certains événements dignes de mention pour le ministère de l'Environnement et Gouvernements locaux en 2000-2001 :

- Hôte des ministres provinciaux et territoriaux responsables de l'administration locale.
- Adoption du *Règlement sur la protection du champ* de captage pour protéger les sources d'approvisionnement en eau municipal au Nouveau-Brunswick.
- Coordination de l'établissement d'une table ronde de la ministre chargée de revoir le système de gouvernance locale au Nouveau-Brunswick.
- Participation à l'élaboration du Programme d'infrastructures Canada-Nouveau-Brunswick.
- Établissement de nouveaux objectifs pour réduire les émissions d'anhydride sulfureux (SO_2) au Nouveau-Brunswick d'ici 2010.
- Hôte de l'Atelier sur les changements climatiques de la Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada.

Organizational Chart / Organigramme



Représentants des services aux municipalités	●	Municipal Services Representatives
Bureaux régionaux de l'Environement	●	Environment Regional Offices

ACTS ADMINISTERED BY THE DEPARTMENT

Agricultural Land Protection and Development [subsection 10(2) and section 11)]

Beverage Containers

Business Improvement Areas

Cemetery Companies [paragraph 5(1)(b)]

Clean Air

Clean Environment

Clean Water

Community Planning

Control of Municipalities

Days of Rest

Edmundston, 1998

Environmental Trust Fund (except administration of fund)

Evidence (sections 88, 89 and 90)

Gas Distribution, 1999 [subsection 18(2), paragraph 32(1)(a) and subsection 39(1)]

Highway (sections 58 to 62.1)

Metric Conversion

Mining [subsection 68(2)]

Municipal Assistance (section 5)

Municipal Capital Borrowing

Municipal Debentures

Municipal Elections [subsections 3.1(2) and (3)]

Municipal Thoroughfare Easements

Municipalities [other than subsection 19(8), paragraphs 87.1(1)(b) and (2)(b) and subsections 125(1) and 188(3)]

New Brunswick Municipal Finance Corporation [section 14 and subsection 16(4)]

Pesticides Control

Pipe Line [subsection 7(3), section 10, subsections 24(1) and 31(1)]

Police [paragraph 17.05(2)(b), subsections 17.06(3) and (4), paragraph 17.2(3)(b) and subsections 17.4(3) and (4)]

Real Property Tax [section 4 and subsection 5(10)]

Service New Brunswick [paragraph 15.1(3)(b)]

Society for the Prevention of Cruelty to Animals

Topsoil Preservation

Unsightly Premises

LOIS DONT L'APPLICATION EST ASSURÉE PAR LE MINISTÈRE

Loi sur la protection et l'aménagement du territoire agricole (paragraphe 10(2) et article 11)

Loi sur les récipients à boisson

Loi sur les zones d'amélioration des affaires

Loi sur les compagnies de cimetière [alinéa 5(1)b)]

Loi sur l'assainissement de l'air

Loi sur l'assainissement de l'environnement

Loi sur l'assainissement de l'eau

Loi sur l'urbanisme

Loi sur le contrôle des municipalités

Loi sur les jours de repos

Loi sur Edmundston, 1998

Loi sur le Fonds en fiducie pour l'Environnement (sauf pour l'administration du fonds)

Loi sur la preuve (articles 88, 89 et 90)

Loi sur la distribution du gaz, 1999 [paragraphe 18(2), alinéa 32(1)a) et paragraphe 39(1)]

Loi sur la voirie (articles 58 à 62.1)

Loi sur la conversion au système métrique

Loi sur les mines [paragraphe 68(2)]

Loi sur l'aide aux municipalités (article 5)

Loi sur les emprunts de capitaux par les municipalités

Loi sur les débentures émises par les municipalités

Loi sur les élections municipales [paragraphes 3.1(2) et (3)]

Loi sur les servitudes de passage au profit des municipalités

Loi sur les municipalités [sauf paragraphe 19(8), alinéas 87.1(1)b) et (2)b), et paragraphes 125(1) et 188(3)]

Loi sur la Corporation de financement des municipalités du Nouveau-Brunswick [article 14 et paragraphe 16(4)]

Loi sur le contrôle des pesticides

Loi sur les pipelines [paragraphe 7(3), article 10, paragraphes 24(1) et 31(1)]

Loi sur la police [alinéa 17.05(2)b), paragraphes 17.06(3) et (4), alinéa 17.2(3)b et paragraphes 17.4(3) et (4)]

Loi sur l'impôt foncier [article 4 et paragraphe 5(10)]

Loi sur Services Nouveau-Brunswick [alinéa 15.1(3)b)]

Loi sur la Société protectrice des animaux

Loi sur la protection de la couche arable

Loi sur les lieux inesthétiques

LIST OF MOST COMMONLY USED ABBREVIATIONS:

BIA	Business Improvement Area
BOD	biochemical oxygen demand
CCME	Canadian Council of Ministers of the Environment
CFCO	Chloroflourocarbons
CIP	Community Improvement Program
CWS	Canada-Wide Standards
DELG	Department of the Environment and Local Government
EIA	Environmental Impact Assessment
ETF	Environmental Trust Fund
FIS	Financial Information System
FRM	Federal reference Method
GIS	Geographical Information Systems
IMS	Information Management Services
IOL	Irving Oil Limited
LIMS	Laboratory Information Management System
LSD	Local Service District
MCCB	Municipal Capital Borrowing Board
MGWI	Maritime Groundwater Initiative
MSR	Municipal Service Representative
PAH	polynuclear aromatic hydrocarbons
PCS	Potash Corporation of Saskatchewan
PH	acidity
Ppb	parts per billion
Pphm	parts per hundred million
Ppm	parts per million
PQ	Province of Quebec
RBCA	Risk-Based Corrective Action
TEOM	Tapered Element Oscillating Microbalance
TRS	total reduced sulphur
TSP	total suspended particulate
USEPA	United States Environmental Protection Agency

ABRÉVIATIONS COURANTES:

CCME	Conseil canadien des ministres de l'environnement
CECM	Commission d'emprunt de capitaux par les municipalités
CFC	chlorofluorocarbones
DBO	Demande biochimique d'oxygène
DSL	District de services locaux
EIE	Étude d'impact sur l'environnement
EIE	Étude d'impact sur l'environnement
FFE	Fonds en fiducie pour l'Environnement
HAP	Hydrocarbures aromatiques polycycliques
IOL	Irving Oil Limited
MEGL	Ministère de l'Environnement et Gouvernements locaux
MMES	Mesures des maritimes en matière d'eau souterraine
MRF	Méthode de référence fédérale
NPC	Normes pancanadiennes
PAC	Programme d'amélioration des communautés
PCS	Potash Corporation of Saskatchewan
PH	acidité
Ppb	parties par milliard
Pphm	parties par cent millions
Ppm	parties par million
PST	Particules en suspension totale
QC	Province de Québec
RBCA	Mesure d'assainissement en fonction des risques
RSM	Représentant des services aux municipalités
SGI	Services de gestion de l'information
SGIL	Système de gestion de l'information de laboratoire
SIF	Système d'information financière
SIG	Systèmes d'information géographique
SRT	Soufre réduit total
TEOM	Microbalance oscillante à raccord progressif
USEPA	United States Environmental Protection Agency
ZAA	Zone d'amélioration des affaires

ENVIRONMENTAL MANAGEMENT

This division is primarily responsible for initiatives, which control pollutants, promote pollution prevention and protect our environment. It serves as a major regulatory arm of the Department through early planning, pollution prevention initiatives and the administration of approvals and permits. This Division closely monitors compliance and initiates enforcement when necessary. It also performs a stewardship role in managing issues that require proper environmental management or remediation.

APPROVALS

This Branch has the mandate to regulate releases of contaminants from industrial, commercial and institutional operations. The Branch achieves its mandate through the implementation of regulatory measures under the *Clean Air Act* and the *Clean Environment Act* directed at controlling releases of various contaminants generated by industrial processes. Approvals are issued to some 700 industrial sources in the Province, which specify the terms and conditions that individual industries must meet in order to be in compliance with environmental legislation.

The Branch is also responsible for the administration of the province's ozone layer protection program, which establishes controls to protect the Earth's ozone layer from releases of refrigerants and other substances. As well, the Branch operates a stewardship program for the management of hazardous wastes generated by industrial, commercial, residential and institutional facilities throughout the Province.

Highlights:

- Monitored compliance of industries with conditions of approvals and requirements of environmental legislation, and undertook remedial actions to correct non-compliances through working with industries to achieve compliance or undertook formal enforcement measures.

GESTION DE L'ENVIRONNEMENT

Chargée des mesures qui contrôlent les polluants et qui favorisent la prévention de la pollution et la protection de notre environnement, cette division est pour le ministère un organisme de réglementation important qui remplit ses fonctions par une planification précoce, des mesures de prévention de la pollution et l'administration des agréments et des permis. Elle surveille étroitement la conformité et applique des mesures d'exécution lorsque cela est nécessaire. Elle joue également un rôle d'intendance dans la gestion des dossiers qui exigent de bonnes mesures de gestion environnementale ou d'assainissement.

AGRÉMENTS

La Direction a le mandat de réglementer les rejets de polluants des exploitations industrielles, commerciales et institutionnelles. Elle exécute son mandat par la mise en œuvre de mesures de réglementation en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'air* et de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement* visant à contrôler les émissions de divers polluants provenant des procédés industriels. Elle délivre à environ 700 sources industrielles de la province des agréments qui précisent les conditions et modalités que chaque industrie doit respecter afin d'être conforme à la législation environnementale.

La Direction est également chargée de gérer le programme de protection de la couche d'ozone de la province qui établit des mesures de contrôle pour protéger la couche d'ozone contre les émissions de réfrigérants et d'autres substances. Elle dirige aussi un programme d'intendance pour la gestion des déchets dangereux produits par les installations industrielles, commerciales, résidentielles et institutionnelles de l'ensemble de la province.

Faits saillants :

- A surveillé la conformité des industries aux conditions des agréments et aux exigences de la loi environnementale, et a pris des mesures de redressement pour corriger toute non-conformité en travaillant avec les industries afin d'assurer la conformité ou en prenant des mesures d'exécution officielles.

- Developed wastewater discharge and air quality standards, guidelines, and codes of practice for industrial processes.

- Ensured the proper management of hazardous wastes through a stewardship program based on the federal *Transportation of Dangerous Goods Regulations (Canada).*

- Networked with other government agencies (municipal, provincial, federal, and international) on air quality and water quality issues as well as on the development of regulatory policy.

- Issued a total of 176 approvals under the *Air Quality Regulation* or the *Water Quality Regulation*, with the breakdown as follows:

- A élaboré des normes et des lignes directrices concernant l'évacuation des eaux usées et la qualité de l'air ainsi que des codes de pratiques pour les procédés industriels.

- A assuré une gestion adéquate des déchets dangereux par un programme d'intendance fondé sur le *Règlement fédéral sur le transport des marchandises dangereuses* (Canada).

- A assuré la liaison avec d'autres organismes du gouvernement (municipaux, provinciaux, fédéraux et internationaux) sur les questions concernant la qualité de l'air et la qualité de l'eau ainsi que pour l'élaboration des politiques de réglementation.

- La Direction a délivré 176 agréments en vertu du *Règlement sur la qualité de l'air* ou du *Règlement sur la qualité de l'eau*, comme suit :

Approvals	Class 1 / Catégorie 1	Class 2 / Catégorie 2	Class 3 / Catégorie 3	Class 4 / Catégorie 4
Air Quality Approvals / Agréments sur la qualité de l'air	12	33	47	28
Water Quality Approvals / Agréments sur la qualité de l'eau	12	10	17	10
Industrial Solid Waste Approvals / Agréments sur les déchets solides industriels	--	--	--	7

- Initiated Public Review Processes under *the Clean Air Act* for the renewal of Class 1 Air Quality Approvals for 7 large industrial sources. These review processes allowed the public to obtain information and provide comments on the operation of large industries during a 120-day comment period, following which a 60-day response period allowed the Department to respond to the issues raised and to propose the conditions of the new approval. Notable industrial sources for which public review processes were conducted during the fiscal year included the Irving Oil refinery; the NB Power Belledune, Dalhousie, and Courtenay Bay power plants; the Smurfit-Stone, Fraser Papers, and Irving Paper pulp mills; and the Noranda smelter. By the end of the fiscal year, seven public review processes had been completed, and four were still ongoing.

- A entrepris des consultations auprès du public en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'air* pour le renouvellement des agréments sur la qualité de l'air de catégorie 1 pour sept grandes sources industrielles. Ces consultations ont permis au public d'obtenir de l'information et de fournir des commentaires sur l'exploitation des grandes industries pendant une période de 120 jours. Ensuite, le ministère a eu 60 jours pour répondre aux questions soulevées et proposer les conditions du nouvel agrément. Les sources industrielles pour lesquelles un examen public a été effectué pendant l'exercice financier comprennent la raffinerie de Irving Oil; les centrales d'Énergie NB de Belledune, de Dalhousie et de Courtenay Bay; les usines de pâtes de Smurfit-Stone, Papiers Fraser et Irving Paper et la fonderie de Noranda. À la fin de l'exercice financier, sept examens publics avaient été effectués et quatre étaient en cours.

- Conducted over 150 industrial site visits and inspections at a variety of industrial sources, in order to assess potential environmental impacts, to determine the need for and requirements of approvals, and to assess compliance with existing approval requirements.

- Developed and completed a Code of Practice for Source Testing to assist companies and consultants involved in emission measurements in determining appropriate stack testing methods to be used and procedures to be followed before, during, and after the stack testing events.

- Continued the administration of the Ozone Depleting Substances program with active representation on the Federal-Provincial Working Group. A number of regulatory and non-regulatory initiatives were initiated or continued, to minimize releases of substances that deplete the ozone layer. As part of the program, approximately 125 inspections and site visits were conducted for sellers and users of CFC's and other ozone depleting substances, to ensure compliance with the *Ozone Depleting Substances Regulation*.

- Assisted in the development of new regulatory measures within the Department, including the development of a *Used Oil Regulation* under the *Clean Environment Act*, the *Public Participation Regulation* under the *Clean Air Act*, the revisions to the Fees for Industrial Approvals Regulation under the *Clean Water Act*, and the early development of the paint stewardship program.

- Contributed to the development of the province's sulphur dioxide (SO_2) reduction strategy which commits New Brunswick to reduce provincial emissions of sulphur dioxide from industrial sources by 30% by 2005, and 50% by 2010. The development of implementation plans for these reductions was initiated.

- Plus de 150 inspections et visites de sites industriels ont été effectuées à diverses sources industrielles, afin d'évaluer les effets possibles sur l'environnement, de déterminer le besoin d'agréments et les exigences de ces agréments et d'évaluer la conformité aux exigences actuelles des agréments.

- Un Code de pratiques pour les essais à la source a été élaboré pour aider les entreprises et les consultants participant à la mesure des émissions à déterminer les bonnes techniques d'essai de la cheminée et les modalités à suivre avant, pendant et après les essais de la cheminée.

- L'application du Programme des substances appauvrissant la couche d'ozone a été poursuivie et on a continué d'être représenté au Groupe de travail fédéral-provincial. Un certain nombre de mesures de réglementation et autres ont été entreprises pour minimiser les émissions de substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Dans le cadre du programme, environ 125 inspections et visites sur place ont été effectuées pour les vendeurs et les utilisateurs de CFC et d'autres substances appauvrissant la couche d'ozone, afin d'assurer la conformité au *Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone*.

- A collaboré à l'élaboration des nouvelles mesures de réglementation au sein du ministère, y compris un *Règlement sur les huiles usées* en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement*, un *Règlement sur la participation publique* en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'air*, des révisions au Règlement sur les droits relatifs aux agréments industriels en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau* et les premières phases du programme de gestion de la peinture.

- A participé à l'élaboration de la stratégie provinciale de réduction des anhydrides sulfureux (SO_2) par laquelle le Nouveau-Brunswick s'engage à réduire les émissions provinciales d'anhydrides sulfureux des sources industrielles de 30 % d'ici 2005 et de 50 % d'ici 2010. L'élaboration des plans de mise en œuvre pour ces réductions a été entamée.

- Participated in the development and implementation of various Canada-Wide Standards (CWS) initiatives, including representation on CWS for particulate matter and ozone, mercury, dioxins and furans, and benzene. Active representation in the development of multi-stakeholder sector-specific emission reduction strategies for the electric power sector and the pulp and paper sector was a major area of activity.

- Le personnel a participé à l'élaboration et à la mise en œuvre de diverses normes pancanadiennes et a siégé au groupe concernant les normes pancanadiennes pour les particules et l'ozone, les dioxines, les furannes et le benzène. Il a également collaboré à l'élaboration des stratégies de réduction des émissions propres à différents secteurs pour divers intervenants, notamment le secteur de l'électricité et le secteur des pâtes et papiers.

ENFORCEMENT

- This Branch has overall responsibility for the enforcement of environmental provisions arising from the department's administration of seven Acts and 18 Regulations. The Branch performs the lead role in investigating all major environmental offences and provides assistance to six Regional Offices and six Divisional Branches on an on-going basis. The Branch is guided in its work by the department's Compliance and Enforcement Policy, which is used as a working tool to ensure enforcement efforts are applied in a fair and consistent manner.

Additional areas of responsibility include establishing and maintaining 'investigative' training standards within the department, providing advice on non-compliance issues to both program managers and their staff, and maintaining an 'enforcement' data base to track and manage enforcement activities.

EXÉCUTION

- La Direction a la charge générale d'appliquer les dispositions concernant l'environnement découlant de l'application par le ministère de sept lois et 18 règlements. Elle exerce un rôle de premier plan dans les enquêtes sur toutes les infractions majeures dans le domaine de l'environnement et aide les six bureaux régionaux et les 6 directions du bureau central sur une base continue. Elle est guidée dans ses travaux par la Politique d'observation et d'exécution du ministère qui est un outil pour assurer l'application uniforme et équitable de la loi.

Les autres domaines de responsabilité comprennent l'établissement et le maintien de normes de formation de recherche d'enquête au sein du ministère, la prestation de conseils sur des questions concernant la non-conformité aux gestionnaires des programmes et à leur personnel, et la tenue d'une base de données sur l'observation pour suivre et gérer les activités d'application de la loi.

Highlights:

- A total of 26 charges were laid before the Provincial Court, 21 of which were concluded, resulting in fines amounting to $25,600 from convictions.
- Issued 55 Administrative (Ministerial) Orders to companies and individuals.
- Issued 30 Warnings (Director's) to companies and individuals.
- Assessed six Administrative Penalties under the provisions of the *Clean Air Act*, with five penalties being paid to a total value of $3,750.00.

Faits saillants :

- Au total, 26 accusations ont été portées devant la Cour provincial. De ces accusations, 21 ont été réglées, et ont abouti à l'imposition d'amendes se chiffrant à un totalale de 25 600 $.
- Cinquante-cinq décrets administratifs (ministériels) ont été rendus contre des entreprises et des particuliers.
- Trente avertissements (par le directeur) ont été signifiés aux entreprises et aux particuliers.
- Six amendes administratives ont été imposées en vertu des dispositions de la *Loi sur l'assainissement de l'air*, cinq amendes ayant été payées pour un total de 3 750 $.

- Under the *Unsightly Premises Act*, 56 Clean-up Orders were issued; 23 dilapidated buildings removed and 2,347 derelict vehicles crushed and recycled.

- En vertu de la *Loi sur les lieux inesthétiques*, 56 ordres de nettoyage ont été rendus; 23 bâtiments délabrés ont été enlevés et 2 347 épaves automobiles ont été broyées et recyclées.

STEWARDSHIP

This Branch consists of the environmental areas that focus on environmental management. It has the responsibility to approve the use of pesticides in the province, issue approvals to freshwater aquaculture facilities, administer a wastewater management program, oversee a septage management program, manage provincially-owned wastewater treatment systems, administer a solid waste management program, issue approvals for composting operations, administer a beverage container program and promote recycling initiatives within the province.

INTENDANCE

Cette direction comprend les secteurs environnementaux qui mettent l'accent sur la gestion de l'environnement. Elle est chargée d'approuver l'utilisation des pesticides dans la province, de délivrer les agréments aux établissements d'aquaculture en eau douce, de gérer un programme de gestion des eaux usées, de surveiller un programme de gestion des boues d'égout, de gérer les systèmes provinciaux d'épuration des eaux usées, de gérer un programme de gestion des déchets solides, de délivrer des agréments pour le compostage, de gérer un programme de récipients à boisson et de promouvoir le recyclage dans la province.

Highlights:

- Issued a total of 25 freshwater aquaculture approvals for growing salmon, char and trout.
- Issued five approvals for new construction and five for the expansion of freshwater aquaculture facilities.
- Developed Environmental Management Guidelines (EMG) for the Marine Finfish Cage Aquaculture Industry in New Brunswick and conducted intergovernmental consultation on the EMG. The document was made ready for external consultation with public stakeholder groups.
- Issued 13 approvals for the dredging and disposal of material on land.
- Issued 54 pesticide vendor's licences, 90 operator's licences and 116 pesticide use permits.

Faits saillants :

- Cette direction a délivré 25 agréments d'aquaculture en eau douce pour l'élevage du saumon, de l'omble chevalier et de la truite.
- Elle a délivré cinq agréments pour de nouvelles constructions et cinq pour l'agrandissement d'installations aquacoles.
- A élaboré des lignes directrices pour la gestion environnementale de l'industrie de l'aquaculture en cage du poisson de fond au Nouveau-Brunswick et a assuré la consultation intergouvernementale sur les lignes directrices pour la gestion environnementale. Le document a été préparé en vue des consultations externes auprès de groupes d'intervenants publics.
- A délivré 13 agréments pour le dragage et l'élimination des matériaux sur terre.
- Cinquante-quatre licences de vendeur de pesticides, 90 licences d'exploitant et 116 permis d'utilisation d'un pesticide ont été délivrés.

- Permits were issued in the following categories: agriculture (8 ground/4 aerial), aquaculture (1), biting fly (3 ground/1 aerial), forestry (6 ground/6 aerial), fumigation (6), industrial (10 ground/1 aerial), lawn and landscape (58), structural (12).

- Les permis ont été délivrés dans les catégories suivantes : agriculture (8 permis d'application par voie non aérienne et 4 permis d'application par voie aérienne); aquaculture (1), mouche piqueuse (3 permis d'application non aérienne, (1) permis d'application par voie aérienne), secteur forestier (6 permis d'application par voie non aérienne, 6 permis d'application par voie aérienne), fumigation (6); milieu industriel (10 permis d'application par voie non aérienne/ (1) permis d'application par voie aérienne), pelouses et aménagements paysagers (58), bâtiments (12).

- Issued 148 commercial pesticide applicator's certificates and 2,540 private certificates.

- A délivré 148 certificats d'applicateur de pesticides commerciaux et 2 540 certificats privés.

- Staff spent approximately 650 hours working on field related activities including inspections on lawn care operations, vendor facilities and complaint related incidents and 350 hours on inspections of marine aquaculture operations

- Le personnel a consacré environ 650 heures à des activités sur le terrain, y compris inspections des opérations de soin des pelouses, établissements des vendeurs et plaintes concernant des incidents, et 350 heures aux inspections des opérations aquacoles marines.

- A total of five warning letters were issued followed by inspections to ensure compliance with the *Pesticides Control Act*.

- Cinq lettres d'avertissement ont été remises; ces lettres ont été suivies d'inspections pour assurer la conformité à la *Loi sur le contrôle des pesticides*.

- Conducted a survey of the lawn care industry in an attempt to determine if the conditions on the permit were being followed, to see if Integrated Pest Management practices were being applied and gather information on issues facing the industry.

- La Direction a effectué une étude de l'industrie du soin des pelouses afin de déterminer si les conditions du permis étaient respectées, afin de voir si des méthodes de lutte intégrée sont appliquées et afin d'obtenir de l'information sur les enjeux auxquels fait face l'industrie.

- Two certification exams, namely commercial forestry and commercial aerial were developed and implemented.

- Deux examens de certification, notamment application commerciale en milieu forestier et application commerciale par voie aérienne, ont été préparés et mis en œuvre.

- Staff represented New Brunswick on the Healthy Lawns Working Group, a component of the Action Plan on Urban Use Pesticides, which is a federal initiative.

- Le personnel a représenté le Nouveau-Brunswick au sein du Groupe de travail sur les pelouses saines, un volet du plan d'action pour les pesticides en milieu urbain, qui est une mesure fédérale.

- Staff continued their involvement in the development of national training standards for pesticide applicator certification.

- Le personnel a continué de participer à l'élaboration des normes nationales de formation pour la certification des applicateurs de pesticides.

- A total of 31 approvals to operate were issued to septage haulers in the province.

- Au total, 31 agréments d'exploitation ont été délivrés aux transporteurs de boues d'égout dans la province.

- A total of 26 inspections of septage disposal facilities were conducted. A private pre-treatment facility was opened in Fredericton.

- A total of five approvals were issued for the land application of biosolids.

- A total of 129 approvals to construct and 22 approvals to operate wastewater collection and treatment facilities were issued. The field component consisted of 125 site visits to municipal wastewater treatment plants and 247 site visits to private wastewater treatment plants.

- Issued two new control orders to wastewater treatment plants; four others remain outstanding.

- A comprehensive water sampling program was started in Shediac to determine the quality of water discharging into the bay.

- A total of 92 first-time licenses were issued to redemption centers around the province.

- The registration database for beverage containers consists of 100 distributors representing in excess of 4,000 brands and container types.

- New standards for refillable alcoholic containers were implemented.

- The Beverage Container program generated approximately $4.9 million for the Environmental Trust Fund.

- The Branch helped in assisting several recycling programs to be initiated by the following solid waste commissions: Northumberland, Valley, Fredericton Region, Westmorland Albert and Fundy Region.

- New Brunwick disposed of 388,648 metric tonnes of waste in our six sanitary landfills. This means that for each person in New Brunswick, 514 kilograms of waste was sent to the landfill which represents a decrease from 530 kilograms per person. An overall reduction of waste of 41% has now been realized since 1988.

- Au total, 26 inspections des installations d'élimination des boues d'égout ont été effectuées. Une installation prétraitement privée a ouvert ses portes à Fredericton.

- Au total, cinq agréments ont été délivrés pour l'épandage des boues solides sur le sol.

- Au total, 129 agréments de construction et 22 agréments d'exploitation des installations de collecte et d'épuration des eaux usées ont été délivrés. Cent vingt-cinq visites sur les lieux des usines municipales d'épuration des eaux usées et 247 visites d'usines privées d'épuration des eaux usées ont été effectuées.

- Deux nouvelles ordonnances de contrôle ont été délivrées à des usines d'épuration des eaux usées et quatre autres demeurent en suspens; d'autres travaux devront être effectués pour que les usines soient conformes.

- Un vaste programme d'échantillonnage de l'eau a été mis sur pied à Shediac pour déterminer la qualité de l'eau se déversant dans la baie.

- Au total, 92 permis ont été délivrés à des centres de remboursement de la province.

- La base de données contient actuellement 100 distributeurs qui représentent plus de 4 000 marques et types de récipients.

- De nouvelles normes pour les récipients à boisson alcoolisée réutilisables ont été mises en œuvre.

- Le Programme de gestion des récipients à boisson a généré environ 4,9 millions de dollars pour le Fonds en fiducie pour l'Environnement.

- La Direction a collaboré à la mise sur pied de plusieurs programmes de recyclage par les Commissions de gestion des déchets de solides suivantes : Northumberland, Valley, région de Fredericton, Westmorland-Albert et région Fundy.

- Le Nouveau-Brunswick a déposé 388 648 tonnes métriques de déchets dans les 6 lieux d'enfouissement sanitaire. Cela veut dire que pour chaque personne au Nouveau-Brunswick, 514 kilogrammes de déchets ont été envoyés au lieu d'enfouissement, soit une diminution par rapport à 530 kilogrammes par personne ou de 41 % depuis 1988.

- Approved 11 privately operated construction and demolition debris facilities; two new sites were established.
- New construction and demolition debris guidelines were drafted.
- A total of 37 approvals to operate composting facilities were issued in New Brunswick.
- An environmental monitoring program was developed and implemented at each one of nine large-scale composting facilities. The monitoring included surface water and runoff water sampling.
- Issued two approvals for the storage of clam shells.
- Two composting sites were found to be out of compliance however, with some modifications the operations returned to environmental compliance.

- Onze installations privées ont été approuvées; deux nouveaux sites ont été établis au cours de la période.
- De nouvelles lignes directrices sur les déchets de construction et de démolition ont été rédigées.
- Au total, 37 agréments d'exploitation d'installations de compostage ont été délivrés au Nouveau-Brunswick.
- Un programme de surveillance environnementale a été mis au point et mis en œuvre à chacune des 9 installations de compostage d'envergure. La surveillance comprenait l'échantillonnage de l'eau de surface et des eaux d'écoulement.
- Pendant la période, deux agréments pour l'entreposage des coquilles de mye ont été délivrés.
- Deux sites de compostage ont été jugés non conformes; toutefois, après certaines modifications, les opérations sont devenues conformes aux normes environnementales.

REMEDIATION

This Branch consists of environmental areas that relate to the management of contaminants that have been released into the environment. These include the regulatory management of all contaminated sites in the province where staff provides assistance to industry, other government agencies and the general public in the area of contaminated site management.

It also includes the dump closure program that ensures that all of the old environmentally sub-standard public dumpsites in New Brunswick are closed in a manner that will protect the health of citizens and meet practical environmental standards.

The Branch is also responsible for ensuring that petroleum storage tanks are installed and licensed in accordance with existing regulations, and that facilities approved for disposal of petroleum contaminated soil are managed in accordance with their approvals

ASSAINISSEMENT

Cette Direction de l'assainissement comprend les secteurs environnementaux qui touchent la gestion des rejets de polluants dans l'environnement. Ces secteurs comprennent la gestion de la réglementation de tous les lieux contaminés de la province où le personnel peut offrir une aide à l'industrie, à d'autres organismes du gouvernement et au grand public dans le domaine de la gestion des lieux contaminés.

La gestion de cette direction comprend également le programme de fermeture des dépotoirs qui garantit que tous les anciens dépotoirs publics qui ne répondent pas aux normes environnementales au Nouveau-Brunswick sont fermés de manière à protéger la santé des citoyens et à répondre aux normes environnementales pratiques.

La Direction doit aussi s'assurer que les réservoirs de stockage des produits pétroliers sont installés et approuvés conformément aux règlements en vigueur et que les installations agréés pour l'élimination des sols contaminés par le pétrole sont gérées conformément aux agréments.

Highlights:

- Staff participated in the development of Canada Wide Standards (CWS) for Petroleum Hydrocarbons (PHC) in Soil.
- The Branch continued its participation in the Atlantic Partnership in Risk Based Corrective Action (Atlantic PIRI), an initiative for the implementation of a Risk Based Corrective Action (RBCA) approach to contaminated sites located in the Atlantic Provinces.
- The Branch was active in providing regulatory guidance on many of the contaminated sites in the province.
- The Canada Lands project, a major brownfield development project in Moncton, was completed. The Branch provided a major role in the regulatory management of the site and participated in public meetings.
- Evaluated, 22 sites under the Orphan Site Program. Eleven sites were evaluated in accordance with the Department's Guideline for the Management of Contaminated Sites, with five of the sites being brought towards closure. Assessment, remediation and/or management activities were conducted at 11 additional sites, while three new sites were initiated under the program.
- Through the Orphan Site Program, funds were allocated for residential well sampling and well development in the Village of McAdam.
- Assessments (Closure Studies) have been completed for 280 out of 402 municipal dumpsites listed in our database.
- Closure work has been completed at 181 out of 213 contemporary dumpsites and 16 out of 189 older abandoned dumpsites.
- The Department participated financially in 48 dumpsite closures with various municipalities during the past year.
- A total of 115 applications were received for upgrading or new construction during this period. As a result, approvals were issued for 33 underground tank sites and 82 aboveground sites. Of the 33 underground systems, 25 were classified

Faits saillants :

- Le personnel a participé à l'élaboration des normes pancanadiennes relatives aux hydrocarbures pétroliers dans le sol.
- La Direction a continué de participer aux mesures d'assainissement en fonction des risques (Atlantic PIRI), un projet en vue de la mise en œuvre d'une mesure d'assainissement en fonction des risques (RBCA) pour les lieux contaminés situés dans les provinces Atlantiques.
- La Direction a fourni des conseils en matière de réglementation pour bon nombre de lieux contaminés de la province.
- Le projet de la Société immobilière du Canada, un important projet d'aménagement dans la zone désaffectée à Moncton, a été réalisé. La Direction a joué un rôle important dans la gestion réglementaire du lieu et a participé à des rencontres publiques.
- Dans le cadre du Programme des lieux orphelins, 22 lieux ont été évalués. Onze sites ont été évalués conformément aux lignes directrices concernant la gestion des lieux contaminés, cinq des sites ayant été fermés. Des activités d'évaluation, d'assainissement ou de gestion ont été menées à 11 autres sites, alors que trois nouveaux sites ont été lancés dans le cadre du programme.
- Dans le cadre du Programme des lieux orphelins, des fonds ont été attribués pour l'échantillonnage des puits résidentiels et l'aménagement de puits dans le village de McAdam.
- Des évaluations (études pour la fermeture) ont été effectuées pour 280 des 402 dépotoirs municipaux indiqués dans notre base de données.
- Les travaux de fermeture ont été achevés à 181 des 213 dépotoirs contemporains ainsi qu'à 16 des 189 anciens dépotoirs abandonnés.
- Le ministère a participé financièrement avec diverses municipalités aux travaux de fermeture de 48 dépotoirs pendant l'année écoulée.
- Au total, 115 demandes d'amélioration ou de construction ont été reçues pendant cette période. Par conséquent, des agréments ont été accordés pour 33 sites de réservoirs souterrains et 82 sites hors-sol. Des 33 systèmes souterrains, 25 ont été classés

as sensitive sites requiring additional safety features. There are currently 66 installers licensed to complete installation under the *Petroleum Product Storage and Handling Regulation*.

comme des sites sensibles qui nécessitaient d'autres dispositifs de sécurité. La province compte actuellement 66 installateurs titulaires d'une licence autorisés à effectuer l'installation en vertu du *Règlement sur le stockage et la manutention des produits pétroliers*.

- A total of 7,213 sites are recorded on the petroleum storage tank database. These sites are divided amongst various sectors including retail, commercial, bulk storage, government and institutional, marinas, farms, residential and municipal. Sites that are currently licensed total 2,457, while 4,369 sites are recorded where tanks are either inactive, decommissioned or removed. A total of 387 sites are not licensed.

- Au total, 7 213 sites sont enregistrés dans la base de données des réservoirs de stockage de produits pétroliers. Ces sites sont répartis entre divers secteurs, y compris le secteur de la vente au détail, le secteur commercial, l'entreposage en vrac, les lieux gouvernementaux et institutionnels, les marinas, les fermes, les lieux résidentiels et municipaux. Le total des sites actuellement titulaires d'un permis se chiffre à 2 457, tandis que 4 369 sites sont enregistrés où des réservoirs sont désaffectés, inactifs ou enlevés. Au total, 387 sites ne sont pas visés par un permis.

- A total of 10,509 underground petroleum storage tanks have been removed since the program began in 1987. During this period, required precision testing on underground tanks greater than 20 years old submitted by the tank owners, indicated that an additional 16 underground tanks will have to be removed or upgraded to acceptable standards.

- Au total, 10 509 réservoirs de stockage souterrains de produits pétroliers ont été enlevés depuis la mise sur pied du programme en 1987. Pendant cette période, les analyses de précision exigées pour les réservoirs souterrains âgés de plus de 20 ans soumises par les propriétaires des réservoirs, ont révélé que 16 autres réservoirs souterrains devront être enlevés ou améliorés pour répondre à des normes acceptables.

- A total of 11 soil recycling facilities were operating in New Brunswick during this period.

- Au total, 11 installations de recyclage du sol fonctionnaient au Nouveau-Brunswick.

- All soil recycling facilities were audited during this period. Soil, groundwater and surface water sampling was completed at each facility to enable the Department to evaluate the operation of the facilities within the scope of their approvals. Compliance with the approvals issued for each facility is favorable overall.

- Pendant cette période, toutes les installations de recyclage du sol ont été vérifiées. Un échantillonnage de l'eau souterraine et de l'eau de surface et du sol a été effectué à chaque installation pour permettre au ministère d'évaluer l'exploitation des installations relativement à leurs agréments. La conformité aux agréments délivrés pour ces installations est en général bonne.

The Branch received and responded to 885 Property Based Information Requests, which amounted to a review of 5,900 properties for environmental information. The majority of these requests were related to the sale or transfer of property, or to legal proceedings.

La Direction a reçu 885 demandes d'information foncière et y a répondu, ce qui représente une analyse de 5 900 biens-fonds pour l'information environnementale. La plupart de ces demandes étaient liées à la vente ou au transfert du bien-fonds, ou à des procédures juridiques.

LOCAL GOVERNMENT AND REGIONAL SERVICES

SERVICES RÉGIONAUX ET ADMINISTRATIONS LOCALES

This Division provides for effective consultation and liaison and financial support with municipalities/LSDs and regions. It supports the strengthening of local responsibility/autonomy by delivery of services locally and regionally, as well as placing priority on urban and local governance as vehicles in achieving local goals.

Cette Division assure une consultation et une liaison efficaces ainsi qu'un soutien financier aux municipalités, aux districts de services locaux et aux régions. Elle soutient le renforcement de l'autonomie et de la responsabilité locales par la prestation de services sur une base locale et régionale, et accorde une priorité à la gouvernance locale et urbaine comme un mécanisme pour atteindre les objectifs locaux.

REGIONAL ASSESSMENT REVIEW BOARD

The mandate of the Regional Assessment Review Board is to conduct property tax assessment appeals with respect to properties located in cities, towns, villages and local service districts.

Highlights:

- Received 342 property tax assessment appeals.
- Conducted 467 appeals, of the 534 hearings scheduled. This includes the previous year's unheard appeals.
- Rendered 267 written decisions. Disposed of 585 assessment appeals.

COMMISSION RÉGIONALE DE RÉVISION DES ÉVALUATIONS

Le mandat de la Commission régionale de révision des évaluations est d'entendre des appels d'évaluations foncières relativement aux biens situés dans les cités, villes, villages et les districts de services locaux.

Faits saillants :

- La commission a reçu 342 appels d'évaluations foncières.
- A tenu 467 des 534 audiences d'appel prévues. Ce chiffre comprend les appels non entendus de l'année précédente.
- A rendu 267 décisions écrites. A traité 585 appels de l'évaluation.

LOCAL GOVERNANCE

This Branch provides advisory services to municipal governments on matters of administration, council and staff responsibilities and on issues related to boundary changes and restructuring. The Branch also works with communities in the unincorporated regions that are considering the potential of introducing a local government for their areas. Other specific functions include providing advice on communal water and wastewater systems, dealing with issues related to toponymy, as well as involvement in development of proposals for legislative and regulatory amendments. The Branch also assumes the primary responsibility for the administration of the Municipalities Act, the Days of Rest Act and the Control of Municipalities Act.

GOUVERNANCE LOCALE

Cette Direction a fourni des services consultatifs aux administrations municipales concernant l'administration, les responsabilités du conseil et du personnel, les changements de limites et les restructurations. Elle travaille également avec les collectivités dans les régions non constituées en municipalités qui envisagent d'adopter une forme de gouvernance locale. Les autres fonctions comprennent la prestation de conseils sur les réseaux communautaires d'eau et d'eaux usées, l'étude de la toponymie, ainsi que la participation à l'élaboration de propositions pour les modifications législatives et des règlements. La Direction est un organisme principal responsable de l'application de la Loi sur les municipalités, de la Loi sur les jours de repos et de la Loi sur le contrôle des municipalités.

Highlights:

- Coordinated the establishment of a Minister's Round Table on Local Governance, which focused on addressing issues related to municipal finances, regional service delivery, as well as property taxation and governance in the unincorporated regions.
- Continued to work with a number of communities (municipalities and unincorporated areas) on issues related to boundary corrections, restructuring (annexation and amalgamation), and incorporation and viability assessments.
- Coordinated the Translation Program for Municipal organizations, which provides financial support to municipal associations, municipalities, and other quasi-municipal organizations that wish to provide bilingual services.
- Work on the review of the Municipalities Act continued, with an emphasis being placed on the development of a response to the 1999 Report of the *Municipalities Act* Review Panel, Opportunities for Improving Local Governance in New Brunswick.
- Legislative amendments to the *Edmundston Act* were developed and finalized in order to address issues that had arisen as a result of the creation of the new City of Edmundston in 1998.
- Worked with the Association of Municipal Administrators of New Brunswick in the development and conducting of workshops addressing a variety of topics including: training needs assessment for municipal administrative officials, municipal viability assessment and restructuring, and preparing for natural gas in municipalities.
- The Clean Water Program, administered by this branch, provided $482,600 in funding for water and wastewater projects that addressed a variety of health and safety issues.
- Provided technical assistance to municipal clients, including wastewater commissions, on a wide range of water supply and wastewater collection and treatment projects.

Faits saillants :

- Elle a coordonné l'établissement de la Table ronde de la ministre sur la gouvernance locale, qui s'est penchée sur les finances municipales et la prestation des services sur une base régionale ainsi que sur l'impôt foncier et la gouvernance dans les régions non constituées en municipalités.
- Elle a continué de travailler auprès d'un certain nombre de localités (municipalités et secteurs non constitués en municipalités) sur divers dossiers concernant le redressement des limites, la restructuration (annexion et fusionnement), la constitution et les études de faisabilité.
- Elle a coordonné le Programme de traduction pour les organisations municipales, qui assure un soutien financier aux associations municipales, aux municipalités et à d'autres organismes quasi-municipaux qui veulent offrir des services bilingues.
- Elle a poursuivi l'étude de la Loi sur les municipalités, l'accent ayant été mis sur la préparation d'une réponse au rapport du Groupe d'étude de la *Loi sur les municipalités*, intitulé « Possibilités d'améliorer l'administration locale au Nouveau-Brunswick ».
- Des modifications à la *Loi sur Edmundston* ont été préparées et mises au point afin de répondre aux questions soulevées à la suite de la création de la nouvelle cité d'Edmundston en 1998.
- Elle a collaboré avec l'Association des administrateurs municipaux du Nouveau-Brunswick à la préparation et à l'organisation d'ateliers sur divers sujets, y compris l'évaluation des besoins de formation pour les représentants administratifs municipaux, la restructuration et l'évaluation de la viabilité municipale et la préparation en vue du gaz naturel dans les municipalités.
- Le programme d'assainissement de l'eau géré par cette Direction a fourni 482 600 $ pour les projets d'eau et d'eaux usées qui ont réglé divers problèmes de santé et de sécurité.
- Elle a fourni une aide technique aux clients municipaux, y compris les commissions de gestion des eaux usées, pour divers projets d'approvisionnement en eau et de collecte et d'épuration des eaux usées.

- Provided technical input in regards to the new Canada-New Brunswick Infrastructure Program.

- Assumed the function of providing advice and assistance to citizens and organizations on matters related to toponymy.

- Advice and assistance was provided to municipal officials on a variety of matters including by-law development, council roles and responsibilities and conflict of interest.

- Numerous inquiries from citizens, businesses and other organizations were handled regarding the *Days of Rest Act*. Typically, the inquiries related to the Sunday shopping period, the closure of retail operations on prescribed days of rest, and exemptions (tourist areas, special events or festivals).

- Elle a apporté un soutien technique au nouveau Programme d'infrastructures Canada – Nouveau-Brunswick.

- Elle s'est chargée d'offrir des conseils et de l'aide aux citoyens et aux organismes concernant la toponymie.

- Elle a fourni des conseils et un soutien aux représentants municipaux sur diverses questions, y compris la préparation des arrêtés, les rôles et responsabilités du conseil et les conflits d'intérêts.

- Elle a traité de nombreuses demandes de renseignements des citoyens, des entreprises et d'autres organismes concernant la *Loi sur les jours de repos*. Normalement, les questions se rapportaient à la période de magasinage le dimanche, la fermeture des opérations de détail lors des jours de repos prescrits et les exemptions (régions touristiques, activités spéciales ou festivals).

LOCAL FINANCIAL SUPPORT

This Branch administers financial aspects of local government bodies (municipalities, LSDs and commissions) such as audit and budget review and approvals as well as municipal capital borrowing authorizations. It administers programs for the renewal and development of local government body infrastructure and downtown areas. The Branch also provides municipalities with comprehensive advice to enhance their financial management, and to assist them in operating within acceptable financial guidelines.

Highlights:

- Delivered $668,500 to 86 municipalities under the Community Improvement Program to enable the enhancement and beautification of their central downtown areas.

- Under the provisions of the *Business Improvement Areas Act*, reconciled and distributed funds to the 29 Business Improvement Areas (BIA) in New Brunswick as well as distribution of quarterly outstanding levy reports. Provided advice, guidance and information to promote the continued viability of BIA's and foster compliance with the provisions of the Act.

SOUTIEN FINANCIER LOCAL

Cette direction gère les aspects financiers des organismes de gouvernance locale (municipalités, districts de services locaux et commissions) comme les vérifications et l'étude du budget ainsi que les approbations et les autorisations des emprunts de capitaux par les municipalités. Elle applique les programmes de renouvellement et d'aménagement d'infrastructure d'administration locale et des secteurs de centre-ville. La direction offre aussi aux municipalités des conseils exhaustifs pour améliorer leur gestion financière et les aider à fonctionner conformément aux lignes directrices financières acceptables.

Faits saillants :

- A accordé 668 500 $ à 86 municipalités en vertu du Programme d'amélioration des communautés, qui vise l'embellissement et l'amélioration des secteurs du centre-ville.

- En vertu des dispositions de la *Loi sur les zones d'amélioration des affaires*, a fait le rapprochement et la distribution de fonds à 29 zones d'amélioration des affaires au Nouveau-Brunswick et assuré la distribution des rapports trimestriels des contributions en souffrance. A fourni des conseils, une direction et de l'information pour promouvoir la viabilité continue des ZAA et a assuré la conformité aux dispositions de la loi.

- Participated in the development of the new Canada/New Brunswick Infrastructure Program, a six-year, $163.335 Million program signed on October 4, 2000 for the improvement of urban and rural municipal infrastructure in New Brunswick. The first priority is green municipal infrastructure to ensure safe drinking water and more effective waste management systems. A minimum of 70 % of the total funding will be directed to "green" local government infrastructure.

- Provided information sessions to municipal associations and distributed information to all municipalities on the Infrastructure Program objectives, management, project selection and approval process of the Infrastructure Program.

- Provided secretariat support to the Federal-Provincial Management Committee established for the management of the Infrastructure Program.

- Received over $200 million in applications for assistance under the Infrastructure Program by March 31, 2001 and commenced the evaluation process of applications by the Technical Review Committee. No projects were approved for the 2000/2001 fiscal year and all funding was carried forward to 2001/2002.

- Conducted the annual review of 103 municipal budgets, two police commission budgets and eight water and/or sewerage commission budgets. A total of 60 budgets required revision.

- Reviewed 104 audited financial statements (83 municipalities and 21 commissions) for conformance to municipal financial reporting requirements.

- Assisted in the review of 350 budget submissions related to the administration of Local Service Districts and Taxing Authorities located within Local Service Districts, as well as the Beaubassin Rural Community.

- A participé à l'élaboration du nouveau programme d'infrastructures Canada - Nouveau-Brunswick, un programme d'une durée de six ans d'une valeur de 163,335 millions de dollars signé le 4 octobre 2000 pour l'amélioration des infrastructures municipales, rurales et urbaines au Nouveau-Brunswick. La priorité absolue est l'infrastructure municipale verte pour assurer une eau potable sécuritaire et des systèmes de gestion des déchets plus efficaces. Un minimum de 70 % du financement total sera affecté aux infrastructures d'administration locale « vertes ».

- A offert des séances d'information aux associations municipales et a distribué de l'information à toutes les municipalités sur les objectifs, sur la gestion du programme d'infrastructures et sur la sélection des projets, ainsi que sur les modalités d'approbation pour le programme d'infrastructures.

- A assuré un service de soutien au Comité de gestion fédérale-provinciale établi pour la gestion du programme d'infrastructures.

- A reçu plus de 200 millions de dollars en demandes d'aide en vertu du Programme d'infrastructures le 31 mars 2001 et le processus d'évaluation des demandes a été entamé par le Comité de révision technique. Aucun projet n'a été approuvé pour l'exercice financier 2000-2001 et tout le financement a été reporté à 2001-2002.

- A effectué l'étude annuelle de 103 budgets municipaux, des budgets de deux commissions de police et des budgets de huit commissions des eaux et des eaux usées. Au total, 60 budgets ont dû être révisés.

- A examiné 104 états financiers vérifiés (83 municipalités et 21 commissions) pour assurer la conformité aux normes de présentation des rapports financiers municipaux.

- A collaboré à l'étude de 350 budgets liés à l'administration des districts de services locaux et des autorités taxatrices situées dans les districts de services locaux ainsi que de la communauté rurale Beaubassin.

- Administered the debt portfolio related to New Brunswick's municipalities and commissions, which totaled $366 million on December 31, 2000; an increase of $11 million. Debt redemption totaled $58.2 million, while new obligations, including long-term leases, were issued for $60.3 million. Refinancing of mature debentures made up $ 3,423,000 of the new issues. The portion of the general operating fund expenditures of municipalities, required to service long-term debt, has again declined to 11.76% from 11.89% the previous year.

- A géré le portefeuille de la dette lié aux municipalités et commissions du Nouveau-Brunswick, qui se chiffrait à 366 millions de dollars le 31 décembre 2000; une augmentation de 11%. Le remboursement de la dette s'est chiffré à un total de 58,2 millions de dollars, alors que de nouvelles obligations comprenant des baux à long terme ont été émises pour une valeur de 60,3 millions de dollars. Le refinancement des débentures arrivées à échéance représentait 3 423 000 $ des nouvelles émissions. La partie des dépenses du fonds de fonctionnement général des municipalités, exigée pour le service de la dette à long terme, a encore une fois diminué à 11,76 % par rapport à 11,89 % l'année précédente.

- Prepared and published the 2001 Annual Report of Municipal Statistics for New Brunswick.

- A préparé et publié le rapport annuel de 2001 des Statistiques municipales pour le Nouveau-Brunswick.

- Provided financial advice and guidance to the Minister's Round Table on Local Governance and the Technical Committee supporting the Round Table.

- A fourni des conseils et une orientation financière à la Table ronde de la ministre sur la gouvernance locale et au Comité technique appuyant la Table ronde.

- Provided financial analysis of applications by New Brunswick municipalities and commissions to the Municipal Capital Borrowing Board for authorization to borrow for capital expenditures.

- A fourni une analyse financière des demandes d'autorisation d'emprunts pour payer des dépenses d'immobilisation présentées par les municipalités et les commissions du Nouveau-Brunswick à la Commission des emprunts de capitaux par les municipalités.

- The Municipal Capital Borrowing Board (MCBB) received 68 applications for borrowing, totaling $59,583,500 from 64 of the province's 103 municipalities and four of the 30 commissions.

- La Commission des emprunts de capitaux par les municipalités (CECM) a reçu 68 demandes d'emprunt, pour un total de 59 583 500 $, de 64 des 103 municipalités de la province et de quatre des 30 commissions.

- The MCBB held ten regular and four special hearings during 2000 approving $56,854,500 in long-term borrowing. Approved a total of $2.284 million for interim financing.

- La Commission a tenu dix audiences ordinaires et quatre audiences spéciales en 2000 et a autorisé des emprunts à long terme pour une valeur de 56 854 500 $. Elle a approuvé un total de 2,284 millions de dollars pour le financement intérimaire.

- The MCBB granted temporary tourist area designations or permits for exemption under the *Days of Rest Act* to the municipalities of Petit-Rocher; as well as certain business areas in Fredericton, Saint-Basile and Tracadie-Sheila.

- La CECM a aussi accordé des désignations de régions touristiques temporaires ou des permis d'exemption en vertu de la *Loi sur les jours de repos* à la municipalité de Petit-Rocher ainsi qu'à certaines zones d'affaires à Fredericton, à Saint-Basile et à Tracadie-Sheila.

REGIONAL SERVICES

With the merger of the Departments of the Environment and Municipalities, it became apparent that the success of the merged department would rely extensively on the delivery of services at the local level. In September 2000, the Regional Services Branch was reorganized to incorporate the programs and services of the Municipal Services Representatives in 11 locations (Bathurst, Caraquet, Campbellton, Edmundston, Fredericton, Hampton, Miramichi, Moncton, Richibucto, Saint Stephen and Woodstock) and six multi-staff regional Environment Offices (Bathurst, Miramichi, Moncton, Saint John, Fredericton and Grand Falls).

These offices are responsible for the efficient delivery of a wide range of departmental programs and services. The main functions carried out by the regional offices can be broken in to the following categories: LSD Administration and Service Provision, Environmental Emergencies, Environmental Remediation, Compliance, Monitoring & Inspection and Enforcement.

In addition, the Government added responsibilities for regional (local) agricultural monitoring and compliance and aquaculture monitoring to the functions of the department. These activities were assigned to the Branch to implement this government direction.

The Program Objectives of this Branch include providing improved services to our clients and stakeholders; ensuring to the greatest extent possible, that our clients are served as close to their home or place of business as possible, while at the same time maintaining or enhancing the quality of that service; providing the public residing in the unincorporated areas of the Province with quality regional services such as Fire Protection and solid waste collection and disposal, and access to a means of local government utilizing a Local Service District Committee process; managing and administering the legislative, regulatory and policy framework for local service district (LSD) administration, and to provide consultation and support to other departments in matters of concern to LSD residents; providing consultation and support to municipal staff and municipal elected officials;

SERVICES RÉGIONAUX

À la suite du fusionnement des ministères de l'Environnement et des Municipalités, il est devenu évident que le succès du ministère fusionné dépendrait grandement de la prestation des services au niveau local. En septembre 2000, la Direction des services régionaux a été réorganisée pour y inclure les programmes et les services des représentants des services aux municipalités en 11 endroits ((Bathurst, Caraquet, Campbellton, Edmundston, Fredericton, Hampton, Miramichi, Moncton, Richibucto, St. Stephen et Woodstock) et de six bureaux régionaux de l'environnement comptant plusieurs employés (Bathurst, Miramichi, Moncton, Saint John, Fredericton, Grand-Sault).

Ces bureaux sont chargés d'assurer la prestation efficace de divers programmes et services du ministère. Les principales fonctions remplies par les bureaux régionaux peuvent être réparties en différentes catégories : administration des districts de services et prestation des services, urgences environnementales, assainissement de l'environnement, conformité, surveillance et inspection et application de la loi.

De plus, le gouvernement a ajouté les responsabilités relatives à la surveillance et à la conformité en matière agricole (locale) et la surveillance aquacole aux fonctions du ministère; ces activités ont été attribuées à la Direction pour assurer la mise en œuvre de cette orientation du gouvernement.

Les objectifs du programme de cette direction sont d'offrir des services améliorés aux clients et aux intervenants; s'assurer dans la plus grande mesure du possible que les clients sont servis le plus près de leur domicile ou de leur lieu d'affaires possible, tout en maintenant ou en améliorant la qualité du service; de fournir au public habitant les secteurs non constitués en municipalités de la province des services régionaux de qualité comme la prévention des incendies et la collecte et l'élimination des déchets solides, et lui assurer un accès à un moyen de gouvernance locale à l'aide des Comités des districts de services locaux; de gérer et d'appliquer les cadres législatifs, réglementaires et de politiques pour l'administration des districts de services locaux et assurer une consultation et un soutien aux autres ministères dans les domaines qui préoccupent les résidants des districts de services locaux; de fournir des conseils et un soutien au personnel municipal et aux représentants municipaux élus; d'assurer des services d'intendance et de gestion

providing environmental stewardship and management services to a wide variety of clients at the regional level. This management will include planning, granting licenses and approvals to a various activities that can or are impacting on the Province's natural environment; implementing the Department's Compliance and Enforcement Policy as required; including inspecting, investigating and enforcing the Department's Acts and regulations as they apply to activities that can or have the ability to impact on the Province's land, water and air resources.

environnementale à un grand nombre de clients à l'échelon régional. Cette gestion comprend la planification, la délivrance de licences et d'agréments pour diverses activités qui ont des effets ou peuvent avoir des effets sur l'environnement naturel de la province; de mettre en œuvre la Politique d'observation et d'exécution du ministère selon les besoins : y compris l'inspection, les enquêtes et l'application des lois et des règlements du ministère qui s'appliquent aux activités susceptibles d'avoir des effets sur les ressources atmosphériques, terrestres et hydriques de la province.

Highlights:

- Regional staff responded to 3,328 inquiries and environmental emergencies, which occurred in their respective regions and fall within the Department's mandate.

Faits saillants :

- Le personnel régional a répondu à 3 328 demandes de renseignements et intervenu lors d'urgences environnementales, survenues dans les régions et relevant du mandat du ministère.

OCCURRENCES / INCIDENTS	NUMBER / NOMBRE
Clean Environment Act / Loi sur l'assainissement de l'environnement	442
Petroleum Storage Regulation / Règlement sur le stockage des produits pétroliers	280
Air Quality Regulation / Règlement sur la qualité de l'air	420
Water Quality Regulation / Règlement sur la qualité de l'eau	1,276
Environmental Impact Assessment Regulation / Règlement sur les études d'impact sur l'environnement	16
Ozone Depleting Substances / Substances appauvrissant la couche d'ozone	2
Clean Water Act / Loi sur l'assainissement de l'eau	160
Watercourse Alteration Regulation / Règlement sur la modifications des cours d'eau	338
Water Well Regulation / Règlements sur les puits d'eau	14
Watershed Protection Regulation / Règlement sur la protection des bassins hydrographiques	26
Agricultural Practices Regulation/ Règlement sur les méthodes agricoles	1
Unsighly Premises Act / Loi sur les lieux inesthétiques	284
Beverage Container Act / Loi sur les récipients à boisson	8
Beverage Container Regulation / Règlement de la Loi sur les récipients à boisson	3
Pesticides Control Act / Loi sur le contrôle des pesticides	20
General Regulation / Règlement général	10
Clean Air Act / Loi sur l'assainissement de l'air	21
Topsoil Preservation Act / Loi sur la protection de la couche arable	2
Unassigned / Non attribués	5
TOTAL	3,328

- Commenced a compressive analysis of the Department's Regional Boundaries and management process, with the objective of having a common administrative boundary for all departmental programs after the Departmental Reorganization.

- Administered the Manure Stewardship Program, transferred from the Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture in April 2000. This program provided funding of up to $40,000 (50% funding) for the construction of concrete manure storage facilities. Twelve facilities were built and engineering plans financed on another four for a total expenditure of $358,000.

- Initiated a process for the review of the Watercourse Alteration Program.

- Participated on Interdepartmental committees led by the Department of Health and Wellness (Rabies, West Nile Virus).

- Established, approved and administered budgets, totalling $27.6 million, for 270 local service districts, 43 taxing authorities and seven sub-units for the rural community. This included $8.6 million for fire protection; $12 million for solid waste collection and disposal.

- Continued to work with local service district advisory committees and the general public to ensure that LSDs are responsive to local and regional service needs and concerns, which included drafting legislative amendments to Regulation 84-168 of the *Municipalities Act*.

- Assigned civic addresses and also ordered and installed private lane signs for NB 9-1-1 Service.

- A entrepris une analyse de compression du procédé de gestion et des limites régionales du ministère, afin d'avoir une limite administrative commune pour tous les programmes du ministère après la réorganisation ministérielle.

- A mis en œuvre le Programme de gestion du fumier, transféré du ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture en avril 2000. Ce programme a fourni un financement maximum de 40 000 $ (50 %) pour la construction d'entrepôts de fumier en béton. Douze installations ont été construites et des plans techniques de quatre autres ont été financés pour une dépense totale de 358 000 $.

- A lancé un processus pour l'étude du Programme de modification des cours d'eau.

- A participé au Comité interministériel dirigé par le ministère de la Santé et du Mieux-être (rage et virus du Nil occidental).

- A établi, approuvé et géré des budgets, représentant un total de 27,6 millions de dollars, pour 270 districts de services locaux, 43 autorités taxatrices et sept sous-unités pour la communauté rurale. Cette somme comprenait 8,6 millions de dollars pour la protection contre les incendies; 12 millions de dollars pour la collecte et l'élimination des déchets solides.

- A poursuivi les travaux auprès des comités consultatifs des districts de services locaux et du grand public pour s'assurer que les DSL répondent aux besoins et aux préoccupations locaux et régionaux en matière de service, qui comprenaient la rédaction des modifications au Règlement 84-168 de la *Loi sur les municipalités*.

- A attribué des adresses de voirie et a commandé et installé des panneaux de voies privées pour Service NB 9-1-1.

SCIENCES AND PLANNING

This Division provides planning, scientific assessment and monitoring functions in support of departmental programs and services, including information reporting to the public. Planning for sustainability is a major role of this Division bringing together air, water (including marine) and land planning to create a comprehensive management approach while considering economic, social and governance issues.

ANALYTICAL SERVICES

This Branch provides scientific testing resources to the Department for the determination of selected environmental contaminants in water, soil, sediment and air. Laboratory analysis of environmental samples is performed in support of government legislation and programs. The laboratory also serves other government departments and agencies, municipalities, and the general public on a fee-for-service basis.

Highlights:

- Analyzed a total of 48,702 samples.
- The number of microbiology samples processed increased by 20 %.
- Maintained accredited status with the Standards Council of Canada.
- The new Laboratory Information Management System (LIMS) was successfully implemented in the Microbiology Section, completing the integration of all three laboratory sections.
- E-mailing of analysis reports was implemented. E-mailing permits improved speed, security, and efficiency of reporting.
- Inductively Coupled Plasma Optical Emission Spectrometer (ICP-OES) was brought on-line for metals analysis. Advanced optics and software capabilities will permit expanded number of parameters, reduction of interferences, and introduction of new matrices.

SCIENCES ET PLANIFICATION

Cette Division fournit des services de planification, d'évaluation scientifique et de surveillance pour appuyer les programmes et les services du ministère, y compris la présentation de l'information au public. La planification de la durabilité est un rôle principal de cette Division qui regroupe la planification des terres, de l'air et de l'eau (y compris marine) pour créer une approche globale en matière de gestion tout en tenant compte des enjeux économiques, sociaux et de gouvernance.

SERVICES ANALYTIQUES

La Direction des services analytiques offre des services d'analyse scientifique au ministère pour identifier les polluants environnementaux dans l'eau, le sol, les sédiments et l'air. Des analyses de laboratoire des échantillons environnementaux sont effectuées pour appuyer les lois et les programmes du gouvernement. Le laboratoire dessert également d'autres ministères et organismes du gouvernement, ainsi que les municipalités et le grand public, moyennant des frais.

Faits saillants :

- A analysé un total de 48 702 échantillons.
- A constaté une augmentation de 20 % du nombre d'échantillons de microbiologie traités.
- A maintenu l'accréditation auprès du Conseil canadien des normes.
- Le nouveau Système de gestion de l'information du laboratoire a été mis en œuvre avec succès dans la Section de microbiologie, ce qui complète l'intégration des trois laboratoires.
- L'envoi par courrier électronique des rapports d'analyse a été mis en œuvre. Cette méthode assure une plus grande rapidité, sécurité et efficacité des rapports.
- Un spectromètre d'émissions avec placement induit par haute fréquence a été mis en ligne pour l'analyse des métaux. Les capacités avancées de logiciels et d'optique permettront d'accroître le nombre de paramètres, de réduire l'interférence et d'introduire de nouvelles matrices.

- Participated in a study of soil and ground water in the Village of McAdam as part of a health assessment related to reports of high cancer incidence in the village. A total of 272 drinking water wells in the village were tested for petroleum hydrocarbons, polynuclear aromatic hydrocarbons (PAH), volatiles, and trace metals. From four study areas around the village, 176 soil samples were tested for petroleum hydrocarbons and PAH.

- Performed analysis of drinking water wells in the LSD of Cocagne in response to concerns of possible contamination. A total of 393 private wells were tested for total coliform and E. coli bacteria.

PROJECT ASSESSMENT

This Branch is responsible for the administration of the *Environmental Impact Assessment Regulation* under the *Clean Environment Act*. Under the authority of the *Environmental Impact Assessment Regulation*, the Department can evaluate, early in the planning stage, a wide variety of projects to ensure they are planned and developed in a manner to minimize impacts on the environment.

In addition, the Branch has the function of coordinating the environmental field inspections for large linear projects such as the Fredericton to Moncton Highway and the Maritimes and Northeast Pipeline. As well, the Branch issues Approvals under the Clean Air Act and Clean Environment Act for mining, peat extraction, quarries and textile facilities.

Highlights:

- Screened 54 projects under *the Environmental Impact Assessment Regulation*.

- Determinations to proceed with conditions were issued for 33 of the projects.

- Five proposed projects were cancelled.

- A participé à une étude du sol et de l'eau souterraine dans le village de McAdam dans le cadre de l'évaluation de la santé relative aux rapports du taux d'incidence élevé du cancer dans le village. Au total, 272 puits d'eau potable dans le village ont été analysés pour déterminer la présence d'hydrocarbures de pétrole, d'hydrocarbures aromatiques polycycliques, de composés organiques volatiles et d'oligo-éléments. En tout, 176 échantillons de sol de quatre secteurs d'étude dans le village ont été analysés pour déterminer la présence d'hydrocarbures de pétrole et d'hydrocarbures aromatiques polycycliques.

- Des puits d'eau potable dans le district de services locaux de Cocagne ont été analysés pour déceler la présence des coliformes fécaux et de la bactérie *E. coli* en réponse aux préoccupations exprimées sur le risque de contamination de 393 puits.

ÉVALUATION DES PROJETS

La Direction est chargée de l'application du *Règlement sur les études d'impact sur l'environnement* en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement*. En vertu du *Règlement sur les études d'impact sur l'environnement*, le ministère peut évaluer, au début de la planification, divers projets pour s'assurer qu'ils sont planifiés et élaborés de façon à limiter les effets sur l'environnement.

En outre, la Direction coordonne les inspections environnementales pour les grands projets linéaires comme le projet routier de Fredericton à Moncton et le pipeline de Maritimes and Northeast. La Direction délivre aussi des agréments en vertu de la Loi sur l'assainissement de l'air et de la Loi sur l'assainissement de l'environnement pour les activités minières, l'extraction de tourbe, les carrières et les installations de textile.

Faits saillants :

- Cinquante-quatre projets ont été examinés en vertu du *Règlement sur les* études *d'impact sur l'environnement.*

- Des décisions autorisant le début des travaux sous réserve de certaines conditions ont été rendues pour 33 des projets.

- Cinq projets ont été annulés.

- Two projects were on hold awaiting information from the proponent.
- The remaining 14 projects are still in the screening process.
- Two new air Approvals and two new water Approvals were issued.
- Nine air Approvals and 17 water Approvals were renewed or extended.

- Deux projets étaient en suspens en attendant de l'information du promoteur.
- Les 14 autres projets sont encore au stade de l'examen.
- Deux nouveaux agréments sur la qualité de l'air et deux nouveaux agréments sur la qualité de l'eau ont été délivrés.
- Neuf agréments sur la qualité de l'air et 17 agréments sur la qualité de l'eau ont été renouvelés ou prolongés

SCIENCES AND REPORTING

This Branch carries out basic scientific assessment and monitoring functions with a focus on data and information reporting. Five main program areas are in place: air quality, general hydrology, surface water quality and hydrogeological resource reviews as well as reporting and assessment of environmental information.

Highlights:

- Operated 58 air quality monitoring stations and measured over 100 site parameters throughout the province in conjunction with co-operating industries to detect various parameters.
- The measurement of coefficient of haze was discontinued in Saint John during 2000-2001 in favour of newer and more dependable measurement technology for fine particulate matter.
- Special monitoring studies of fine particulate and volatile organic compounds continued with the assistance of Environment Canada. Data from these studies are used to evaluate the effectiveness of current air quality management strategies and the need for future regulatory actions.
- Monitoring for airborne toxic (organic) substances, vapour phase mercury in ambient air, and mercury in precipitation continued at St. Andrews, in collaboration with Environment Canada.

SCIENCES ET COMPTES RENDUS

La Direction des sciences et des compte rendus effectue des évaluations scientifiques de base et assure une surveillance en concentrant sur les représentations des données et de l'information. Cinq principaux secteurs de programmes sont en place : qualité de l'air, hydrologie générale, étude de la qualité de l'eau de surface et des ressources hydrogéologiques ainsi que présentation des rapports et évaluation de l'information environnementale.

Faits saillants :

- Cinquante-huit stations de surveillance de la qualité de l'air fonctionnaient dans la province et plus de 100 paramètres ont été en collaboration avec les industries pour déceler divers paramètres.
- La mesure du coefficient de transmission a été discontinuée à Saint John en 2000-2001 pour une nouvelle technologie de mesure plus fiable et plus récente pour les particules fines.
- Des études de surveillance spéciale des fines particules et des composés organiques volatils ont été poursuivies avec l'aide d'Environnement Canada. Les données de ces études servent à évaluer l'efficacité des stratégies actuelles de gestion de la qualité de l'air et le besoin d'autres mesures en réglementation.
- La surveillance de substances toxiques en suspension dans l'air (organique), le mercure en phase gazeuse, l'air ambiant, et le mercure dans les précipitations s'est poursuivie à St. Andrews en collaboration avec Environnement Canada.

- Continued the year-round operation of 13 ground-level ozone-monitoring sites in various parts of the province. Data from these sites were used for daily smog forecasting purposes for the entire province.

- Beginning in 2000, in collaboration with the USEPA and the northeastern New England States, DELG began operating a FRM (Federal Reference Method) fine particulate monitor at St. Andrews, to assist with the comparison of results between different monitoring technologies used in Canada and the US under the New England Governors/Eastern Canadian Premiers committee work.

- With the addition of monitoring sites in Miramichi and Saint Leonard, the Air Quality Prediction Program was expanded during the fiscal year to include northern New Brunswick. Environment Canada and DELG jointly collaborated in releasing a 48-hour smog forecast twice daily for all regions of the province, from May to October.

- A mobile air quality-monitoring unit was developed to offer the Department a new capability to assess the need for longer-term monitoring in particular areas of the Province. This unit was initially set up in February 2001 in the Grandview Industrial Park in East Saint John, measuring sulphur dioxide and fine particulate matter.

- The Branch continued to work with federal and provincial jurisdictions and stakeholders, and the New England Governors/Eastern Canadian Premiers, to establish new sulphur dioxide emission reduction targets for Post-2000, which were announced in March 2001.

- To monitor the success of acid rain reduction strategies, DELG continued to operate a 13-site precipitation chemistry network in partnership with NB Power.

- Treize sites de surveillance de l'ozone troposphorique ont continué de fonctionner à longueur de l'année dans diverses régions de la province. Les données de ces sites ont servies aux prévisions quotidiennes du smog pour toute la province.

- À compter de l'an 2000, en collaboration avec USEPA et les États du Nord-Est de la Nouvelle-Angleterre, le ministère de l'Environnement et Gouvernements locaux a commencé à utiliser un moniteur de fines particules MRF (méthode de référence fédérale) à St. Andrews pour faciliter la comparaison des résultats entre différentes technologies de surveillance utilisées au Canada et aux États-Unis dans le cadre des travaux du Comité des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada.

- Avec l'ajout de sites de surveillance à Miramichi et à Saint-Léonard, le Programme de prévisions de la qualité de l'air a été élargi pendant l'exercice financier pour inclure le nord du Nouveau-Brunswick. Environnement Canada et le ministère de l'Environnement et Gouvernement locaux du Nouveau-Brunswick ont collaboré pour présenter des prévisions du smog sur une période de 48 heures, deux fois par jour, tous les jours pour toutes les régions de la province, de mai à octobre.

- Une unité mobile de surveillance de la qualité de l'air a été mise au point pour offrir au ministère une nouvelle capacité d'évaluer le besoin d'une surveillance à plus long terme dans des secteurs particuliers de la province. Cette unité a été mise sur pied pour la première fois en février 2001 dans le parc industriel de Grandview à Saint John Est, pour mesurer l'anhydride sulfureux et les fines particules.

- La direction a continué de travailler avec les administrations fédérales et provinciales et les intervenants et les gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et les premiers ministres de l'Est du Canada afin d'établir de nouveaux objectifs de réduction des émissions d'anhydride sulfureux pour après 2000, qui ont été annoncés en mars 2001.

- Pour vérifier le succès des stratégies de réduction des pluies acides, le MEGL a continué d'exploiter un réseau de 13 sites de chimie des précipitations en partenariat avec Énergie NB.

- Continued to provide air emissions data to the National Criteria Air Contaminant Inventory (NCACI), which compiled and published the information through Environment Canada. In New Brunswick, the major emission database inventory work focuses on the Criteria Air Contaminants. These include particulates, sulphur dioxide, nitrogen oxides, volatile organic compounds and carbon monoxide.

- On a continué de fournir des données sur les émissions atmosphériques au National Criteria Air Contaminant Inventory (NCACI) qui a compilé et publié l'information par l'entremise d'Environnement Canada. Au Nouveau-Brunswick, les principaux travaux d'inventaire de la base de données sur les émissions ont été axés sur les polluants atmosphériques critériés, dont les particules, l'anhydride sulfureux, les oxydes d'azote, les composés organiques volatils et le monoxyde de carbone.

- Branch staff represented the Department on a substantial amount of committees during the fiscal year that addressed various air- and water-related topics at the regional, national and international levels.

- Les employés de la Direction ont représenté le ministère à un nombre important de comités pendant l'année financière qui portaient sur divers sujets concernant la qualité de l'eau et la qualité de l'air aux niveaux régional, national et international.

- Hydrometric data and hydrologic/hydrogeologic services were provided in support of various departmental programs, to other government departments and to municipalities. Hydrometric data (streamflows and water levels) are used for flood damage reduction, environmental assessments and the watercourse alteration program, and are made available for infrastructure planning and design.

- Des services de données hydrométriques et les services hydrologiques et hydrogéologiques ont été fournis pour soutenir divers programmes du ministère, à d'autres ministères du gouvernement et aux municipalités. Les données hydrométriques (écoulements fluviaux et niveaux d'eau) sont utilisées pour la réduction des dommages causés par les inondations, les évaluations environnementales et le programme de modification des cours d'eau, et sont accessibles pour la planification et la conception de l'infrastructure.

- A pilot project to re-establish the provincial groundwater level monitoring network was initiated with the purchase of equipment for two groundwater level monitoring stations in the Maritimes Carboniferous Basin.

- Un projet pilote pour rétablir le réseau provincial de surveillance du niveau d'eau souterraine a été lancé avec l'achat d'équipement pour deux postes de surveillance du niveau d'eau souterraine dans le bassin carbonifère des Maritimes.

- Work commenced on the Maritime Groundwater Initiative (MGWI), a collaborative effort with PEI and Nova Scotia, in conjunction with the Geological Survey of Canada. The objective is to better understand groundwater characteristics in the Maritimes Carboniferous Basin.

- Les travaux du projet d'eau souterraine des Maritimes ont commencé; il s'agit d'un effort de collaboration avec l'Î.-P.-É. et la Nouvelle-Écosse, en collaboration avec la Commission géologique du Canada. L'objectif est de mieux comprendre les caractéristiques de l'eau souterraine dans le bassin carbonifère des Maritimes.

- The Branch also contributed to the development of a monitoring plan for a major agricultural facility, Metz Farms II, in Sainte-Marie-de-Kent. The plan focused on surface and groundwater sampling and will be used to support future reports on environmental conditions

- La Direction a contribué également à l'élaboration d'un plan de surveillance pour une importante installation agricole, Fermes Metz II, à Sainte-Marie-de-Kent. Le plan mettait l'accent sur l'échantillonnage de l'eau souterraine et de surface et servira à appuyer les futurs rapports des conditions environnementales.

- Through the Outreach and Partnering program, water quality throughout the province was evaluated in partnership with 17 community-based watershed groups. Workshops for watershed group coordinators and volunteer members were also offered as part of a quality assurance plan to ensure uniform sampling protocols.

- Lake monitoring programs were carried out jointly with watershed groups in direct response to freshwater aquaculture activities.

- Long-term water quality stations were monitored as part of an on-going program to measure trends in water quality of the major river systems in the province.

- Water samples were collected from industrial facilities including recycling facilities, chemical, power, food processing and pulp and paper plants, mines, landfill and bioremediation sites, hatcheries and refineries, to determine compliance with certificates of approval, or terms and conditions set under the Environmental Impact Assessment process.

- A catalogue of water quality monitoring surveys was produced for the years 1972-1999. This reference document lists ambient sites sampled and sample type for the period of coverage.

- Work continued on collecting water quality information on baseline monitoring projects such as the Restigouche River and the Petitcodiac Headpond.

- Grâce au programme Extension et partenariats, la qualité de l'eau dans la province a été évaluée en collaboration avec 17 groupes communautaires s'intéressant aux bassins hydrographiques. Les ateliers ont été offerts également aux coordonnateurs des groupes des bassins hydrographiques et aux bénévoles dans le cadre d'un plan d'assurance de la qualité pour assurer l'uniformité des protocoles d'échantillonnage.

- Des programmes de surveillance des lacs ont été menés à bien conjointement avec les groupes s'intéressant aux bassins hydrographiques directement à la suite des activités aquacoles en eau douce.

- Les stations de la qualité de l'eau à long terme ont été surveillées dans le cadre d'un programme continu visant à mesurer les tendances relatives à la qualité de l'eau des principaux réseaux fluviaux de la province.

- Des échantillons d'eau ont été prélevés à des installations industrielles dont des installations de recyclage, des usines chimiques, des centrales électriques, des usines de transformation des aliments, des usines de pâtes et papiers, des mines, des lieux d'enfouissement, des sites de biorestauration, des stations de pisciculture et des raffineries afin de déterminer si les certificats d'agrément ou les modalités et conditions établies dans le cadre du processus d'évaluation environnementale sont respectés.

- Une liste des études de surveillance de la qualité de l'eau a été préparée pour les années 1972 à 1999. Ce document de référence indique les sites ambiants échantillonnés et le type d'échantillon pour la période visée.

- Les travaux se sont poursuivis en vue de la collecte de données sur la qualité de l'eau pour des projets de surveillance de base comme la rivière Restigouche et le bassin de retenue de Petitcodiac.

SUSTAINABLE PLANNING

This Branch was formed by integrating or joining the specific functions of Land Use Planning, Environmental Planning and Sustainable Development. The Branch is designed to maintain existing functions and obligations under the Clean Water Act and Community Planning Act while seeking to create opportunities for integrated air, land and water planning. Fundamental to this approach is the integration of the elements of planning, protection, use of mapping systems and working with community groups to enhance sustainable planning activities.

Highlights:

- The Wellfield Protected Area Designation Order was passed under the authority of the *Clean Water Act*.
- The drafting of the regulation for the second phase of the Watershed Protection Program was completed and land-use inventories of the watersheds were finalized, and mapping of land-uses was initiated.
- A new watershed designation study was completed for the Village of Memramcook (Breau Creek watershed).
- Compliance monitoring within the 30 designated watersheds continued throughout the year, and over a dozen exemption requests were processed.
- Staff sat on various committees, including the Moncton Water Action Plan Committee, and the Chamcook Lake Stakeholders Group.
- Wellfield protection studies were initiated for the municipalities of Hillsborough, Kedgwick, Nackawic, New Maryland, Quispamsis, Riverside-Albert and St. George, and wellfield protection study updates were initiated for the municipalities of Charlo, Fredericton, Grand Falls and Tracadie-Sheila.

PLANIFICATION DURABLE

La Direction a été formée par l'intégration des fonctions particulières de planification de l'utilisation des terres, planification de l'environnement et développement durable. Cette direction a pour but de maintenir les fonctions et les obligations actuelles en vertu de la Loi sur l'assainissement de l'eau et de la Loi sur l'urbanisme tout en créant des possibilités pour la planification intégrée des terres et de l'eau et de l'air. Les éléments de base de cette approche sont l'intégration d'éléments de planification, de protection, d'utilisation des systèmes de cartographie et de la collaboration avec des groupes communautaires pour améliorer la planification durable.

Faits saillants :

- Le Décret de désignation du secteur protégé du champ de captage a été adopté en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau*.
- La rédaction du règlement pour la deuxième phase du Programme de protection des bassins hydrographiques a été achevée, les inventaires des utilisateurs des terres dans les bassins hydrographiques ont été mis au point et la cartographie des utilisations des terres a été amorcée.
- Une nouvelle étude de désignation des bassins hydrographiques a été achevée pour le village de Memramcook (bassin hydrographique du ruisseau Breau).
- La surveillance de la conformité dans les 30 bassins hydrographiques désignés s'est poursuivie pendant l'année, et plus d'une douzaine d'exemptions ont été traitées.
- Le personnel a siégé à divers comités, y compris le Comité du plan d'action de l'eau pour Moncton et le groupe des intervenants du lac Chamcook.
- Les études de protection du champ de captage ont été lancées pour les municipalités de Hillsborough, Kedgwick, Nackawick, New Maryland, Quispamsis, Riverside-Albert et St. George et les mises à jour de l'étude de protection du champ de captage ont été entreprises pour les municipalités de Charlo, Fredericton, Grand-Sault et Tracadie-Sheila.

- A Groundwater Information Management System was developed to support the administration of groundwater protection programs in New Brunswick.

- Public Information Sessions regarding Private Water Supply Protection were conducted in various rural areas of New Brunswick, which included an overview of the *Potable Water Regulation* and the *Water Well Regulation*, which fall under the *Clean Water Act*.

- Forty-eight presentations were made on water quality planning, Outreach and Partnering, and Water Classification to various stakeholder, watershed and community groups.

- The Outreach and Partnering Initiative assisted the Water Classification Program to build capability and capacity in 14 watershed groups in their evolving stages of development, providing presentations and guidance on how to plan and manage watersheds.

- Ten watershed groups were shepherded through the process of Water Classification and four groups working on the St. Croix River, Magaguadavic River/Digdeguash River, Hammond River, and Tabusintac River Watersheds developed Provisional Water Classification documents.

- Certificates were issued to 60 watershed group volunteers who worked with the Outreach and Partnering Initiative to take part in various watershed planning activities.

- Over 150 benthic invertebrate samples (a method of assessing water quality by describing the aquatic insect community, which is very sensitive to changes in water quality) were collected in various watersheds to help test and further develop a Water Classification model for assessing attainment of water quality standards.

- Un système de gestion d'information de l'eau souterraine a été mis au point pour maintenir l'application des programmes de protection des eaux souterraines au Nouveau-Brunswick.

- Des séances d'information publique concernant la protection des sources d'approvisionnement privé en eau ont été organisées dans diverses régions rurales du Nouveau-Brunswick, et ces séances ont présenté un survol du *Règlement sur l'eau potable* et du *Règlement sur les puits d'eau* établis en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau*.

- Quante-huit exposés ont été présentés sur la planification de la qualité de l'eau, Extension et partenariats et la classification des cours d'eau devant divers intervenants et groupes communautaires et groupes s'intéressant aux bassins hydrographiques.

- Le programme Extension et partenariats a aidé le Programme de classification des cours d'eau à développer une capacité pour 14 groupes s'intéressant aux bassins hydrographiques au cours de leurs stades de développement. Il a présenté des exposés et des conseils sur la planification et la gestion des bassins hydrographiques.

- Dix groupes s'intéressant aux bassins hydrographiques ont aidé au cours du processus de classification des cours d'eau et quatre groupes travaillant sur les bassins hydrographiques de la rivière Sainte-Croix, de la rivière Magaguadavic/la rivière Digedeguash, la rivière Hammond et la rivière Tabusintac ont présenté des documents provisoires sur la classification des cours d'eau.

- Des certificats ont été délivrés à 60 bénévoles des groupes de bassins hydrographiques qui ont travaillé avec le programme Extension et partenariats pour leur participation à diverses activités de planification des bassins hydrographiques.

- Plus de 150 échantillons d'invertébrés benthiques (une méthode pour évaluer la qualité de l'eau par la description de la communauté des insectes aquatiques, qui est très sensible aux changements de la qualité de l'eau) ont été prélevés dans différents bassins hydrographiques pour analyser et développer de façon plus approfondie un modèle de classification des cours d'eau afin d'évaluer la réalisation des normes de qualité de l'eau.

- Eighty-five municipal plans were reviewed and approved and/or amendments to municipal plans were completed.
- Two new rural plans were adopted, one in Simmonds Parish and one in Studholm Parish.
- Five rural plans requests were received.
- Fifteen amendments to rural plans were requested.
- Fifty-eight Liquor license applications were processed for zoning confirmation.

- Quatre-vinq-cinq plans municipaux ont été révisés ou approuvés ou des plans municipaux ont été modifiés.
- Deux nouveaux plans ruraux ont été adoptés, un dans la paroisse Simmonds et un dans la paroisse Studholm.
- Cinq demandes de plans ruraux ont été reçues.
- Qunize modifications aux plans ruraux ont été demandées.
- Cinquante-huit demandes de permis d'alcool ont été traitées pour confirmer le zonage.

CORPORATE SERVICES

This Division is an overall provider of management and administrative support for programs and activities of the Department. The Division includes Information Management Services, Human Resources Services and Finance and Administration.

INFORMATION MANAGEMENT SERVICES

This Branch is responsible for ensuring the effective and efficient acquisition, development, management and use of information technology, data, systems and records management within the department. The daily use of technology and information has become integral to the ongoing, effective delivery of the department's various programs and services. It is the mandate of the IMS branch to ensure that departmental staff has reliable and secure access to Information Technology and Records Management resources when needed as well as to continue to identify opportunities throughout the Department where technology can be used to operational or strategic advantage.

Highlights:

- Consolidated two Departmental technical infrastructures into one.
- Converted several applications to new technology.
- Worked on several new systems development projects.

SERVICES GÉNÉRAUX

La Division est un fournisseur général de services de soutien administratif et de gestion pour les programmes et les activités du ministère. La Division comprend les services de gestion de l'information, les services des ressources humaines et finances et l'administration.

SERVICES DE GESTION DE L'INFORMATION

La Direction des services de gestion de l'information est chargée de l'acquisition, du développement, de la gestion et de l'utilisation efficace et efficiente de la technologie de l'information, des données, des systèmes et de la gestion des dossiers au sein du ministère. L'utilisation quotidienne de la technologie de l'information fait partie de la prestation efficace et continue des divers programmes et services du ministère. La Direction des services de gestion de l'information a le mandat de veiller à ce que le personnel du ministère ait un accès fiable et sécuritaire à la technologie de l'information et aux ressources de gestion des dossiers, lorsque cela est nécessaire. Elle doit continuer de chercher au sein du ministère des occasions d'utiliser la technologie pour des avantages stratégiques ou opérationnels.

Faits saillants :

- On a regroupé deux infrastructures techniques du ministère en une.
- On a converti plusieurs applications à la nouvelle technologie.
- On a travaillé sur plusieurs nouveaux projets de développement des systèmes.

- Produced approximately 500 customized Geographical Information Systems (GIS) mapping products.
- Integrated two former records management processes into one.
- Implemented new software to manage the departmental Help Desk.
- Purchased and installed two new departmental servers.

HUMAN RESOURCES

This Branch provides programs and services in support of departmental human resources management activities. The major areas of responsibilities include employment services, labour and employee relations, job classification, payroll and benefits administration and counseling, training and development, official languages administration, health and safety, work planning and performance review, human resource programs and policy development.

Highlights:

Supported the creation and structuring of the Department of the Environment and Local Government, as well as the harmonization of all human resource programs, services and policies.

- Five permanent vacancies were filled, two via competition and three from the redeployment list.
- Recruitment actions were completed for 64 casuals, 43 personal service contracts and the hiring of 47 students.
- Classification reviews were completed for 24 positions.

- On a produit environ 500 produits de cartographie de systèmes d'information géographiques adaptés.
- On a intégré deux anciens procédés de gestion des documents en un.
- Un nouveau logiciel a été mis en œuvre pour gérer le service d'assistance du ministère.
- On a acheté et installé deux nouveaux serveurs pour le ministère.

RESSOURCES HUMAINES

Cette Direction offre des programmes et des services pour appuyer les activités de gestion des ressources humaines du ministère. Les principaux secteurs de responsabilité comprennent les services d'emploi, les relations de travail et avec les employés, la classification d'emploi, l'administration de la feuille de paie et des avantages sociaux et le counseling, la formation et le perfectionnement, l'administration du dossier des langues officielles, l'hygiène et la sécurité au travail, la planification du travail et l'évaluation du rendement, les programmes des ressources humaines et l'élaboration des politiques.

Faits saillants :

Au cours de l'année visée par le rapport, la Direction a appuyé la création et l'organisation structurelle du ministère de l'Environnement et Gouvernements locaux, ainsi que l'harmonisation de toutes les politiques, de tous les services et de tous les programmes ressources humaines.

- Cinq postes permanents ont été comblés, deux par concours et trois à partir de la liste de réaffectation.
- Les modalités de recrutement ont été achevées pour l'embauche de 64 employés occasionnels, pour 43 contrats de services personnels et pour l'embauche de 47 étudiants.
- Des études de classification ont été effectuées pour 24 postes.

OFFICIAL LANGUAGES

The Department of the Environment and Local Government recognizes its obligations and is committed to actively offer and provide quality services to the public in the public's official language of choice and to promote a more balanced utilization of both official languages within the public service.

Three complaints were received through the Office of Official Languages concerning language of service. One complaint was related to the provision of a unilingual form to a member of the public, the other two to the active offer of service in both official languages. All three complaints were investigated and measures taken to rectify the situations.

The department continues its efforts toward improved availability of services in both official languages through recruitment, training of personnel and better coordination of efforts among the various branches of the department.

FINANCE AND ADMINISTRATION

Provides budgeting, accounting, financial planning, monitoring and consulting services, and general office and administrative support services.

Highlights:

- Coordinated the department's financial planning, budgeting and interim financial statement process.
- Provided financial information, analysis and advice to management and central agencies.
- Provided accounting services to the department by: ensuring that payments made are duly authorized and in accordance with the *Financial Administration Act* and the *Public Purchasing Act* and are accurately reflected in the books of the Province; maintaining the departmental Financial Information System index (FIS); reconciling assets and liability accounts, and collecting and depositing revenue.
- Maintained the Asset Inventory System for furniture and equipment and provided purchasing and vehicle management services.

LANGUES OFFICIELLES

Le ministère de l'Environnement et Gouvernements locaux reconnaît ses obligations et est déterminé à offrir activement des services de qualité au public dans la langue officielle de son choix et à promouvoir une utilisation plus équilibrée des deux langues officielles au sein des services publics.

Trois plaintes ont été reçues par l'entremise du Bureau des langues officielles concernant la langue de service. Une plainte concernait la distribution d'un formulaire unilingue à un membre du public, les deux autres concernaient l'offre active de service dans les deux langues officielles. Les trois plaintes ont été étudiées et des mesures ont été prises pour corriger la situation.

Le ministère poursuit ses efforts en vue d'améliorer la disponibilité des services dans les deux langues officielles par le recrutement, la formation du personnel et une meilleure coordination des efforts entre les différentes directions.

FINANCES ET ADMINISTRATION

Assure des services de budgétisation, de comptabilité, de planification financière, de surveillance et de consultation, et des services administratifs et de soutien généraux.

Faits saillants :

- A coordonné la planification financière du ministère, les états financiers provisoires et la budgétisation.
- A fourni de l'information, des analyses et des conseils financiers à la Direction et aux organismes centraux.
- A offert des services de comptabilité au ministère en veillant à ce que les paiements soient dûment effectués conformément à la *Loi sur l'administration financière* et à la *Loi sur les achats publics* et soient indiqués de façon exacte dans les comptes de la province. Tenir l'index du système d'information financière du ministère, effectuer le rapprochement des comptes des immobilisations et des sommes à payer et percevoir et déposer les recettes.
- A tenu du système d'inventaire des immobilisations pour le mobilier et l'équipement et les services d'achat et de gestion des véhicules.

- Providing administrative support in the areas of facilities management.
- Prepared the Main Estimates and Public Accounts briefing books, briefed and assisted senior management in the presentation of the Department's Capital Estimates, Main Estimates and Annual Report.
- Merged the Department's FIS system with the formation of the new Department, established new FIS structure and assisted with realignment of budgets to reflect Department's structural realignment.
- Coordinated the move of staff and office equipment in central and regional offices.

- A offert un soutien administratif dans le domaine de la gestion des installations.
- A préparé les cahiers d'information sur le budget principal et les comptes publics, fournir de l'information aux hauts fonctionnaires et les aider pour la présentation du budget de capital, du budget principal et du rapport annuel du ministère.
- A fusionné le système de SIF du ministère lors de la création du nouveau ministère, a établi une nouvelle structure du système d'information financière et a collaboré au réaménagement budgétaire pour tenir compte de la réorganisation du ministère.
- A coordonné le déplacement du personnel et de l'équipement et du mobilier de bureau dans les bureaux régionaux et au bureau central.

POLICY, EDUCATION SERVICES AND COMMUNICATIONS

POLITIQUES, SERVICES EDUCATIFS ET COMMUNICATIONS

The mandate of this Division is to co-ordinate the development of internal policies, legislation and guidelines that support the department's mission. It also has the responsibility for providing communication and education services to the public on environmental and local government issues, acts and regulations.

Le mandat de la Division est de coordonner l'élaboration de politiques internes, de mesures législatives et de lignes directrices qui appuient la mission du ministère. Elle est également chargée d'offrir des services éducatifs et de communication au public concernant les dossiers, les lois et les règlements sur l'administration locale et l'environnement.

POLICY AND PLANNING

The Branch is responsible for coordinating the development of departmental policies, legislative and regulatory programming and strategic planning.

Highlights:

- Successfully integrated the policy and planning functions of the former Departments of the Environment and Municipalities.
- Coordinated the development of five pieces of legislation that were presented to the Legislative Assembly.
- Coordinated a number of changes to Regulations administered by the Department.
- Coordinated approximately 70 submissions to Executive Council and/or their Committees.

POLITIQUE ET PLANIFICATION

La Direction est chargée de coordonner l'élaboration des politiques du ministère, de la programmation législative et des règlements et la planification stratégique

Faits saillants :

- A intégré avec succès des fonctions relatives aux politiques et à la planification des anciens ministères de l'Environnement et des Municipalités.
- A coordonné l'élaboration de cinq mesures législatives présentées à l'Assemblée législative.
- A coordonné un certain nombre de changements aux règlements appliqués par le ministère.
- A coordonné environ 70 mémoires au Conseil exécutif ou à ses comités.

- Coordinated responses to approximately 70 requests under the *Right to Information Act.*

- Represented the Province at interjurisdictional forums on numerous issues, including water protection, waste management, building code development and biodiversity.

- Represented the Province in discussions with the Eel River Bar First Nation leading to a proposal to move to rehabilitate the Eel River.

- Coordinated the integration into the department of new legislative regulatory programs relating to the Society for the Prevention of Cruelty to Animals, protection of public water supplies, and aquaculture.

- Developed a working paper on strategies for dealing with environmental and local government issues.

- Hosted the Ministers of Local Government Annual Provincial/Territorial Annual Conference.

- A coordonné des réponses à environ 70 demandes de renseignements en vertu de la *Loi sur le droit à l'information.*

- A représenté la province aux forums interadministrations sur différents dossiers, y compris la protection de l'eau, la gestion des déchets, l'élaboration du Code du bâtiment et la biodiversité.

- A représenté la province aux discussions avec la Première Nation de Eel River Bar qui ont abouti à la proposition de mesures pour réhabiliter la rivière Eel.

- A coordonné l'intégration au sein du ministère des nouveaux programmes législatifs et de réglementation concernant la Société pour la prévention de la cruauté envers les animaux, la protection des sources d'approvisionnement public en eau et l'aquaculture.

- A élaboré des documents de travail sur les stratégies pour traiter les questions environnementales et d'administration locale.

- A accueilli la Conférence annuelle des ministres provinciaux et territoriaux responsables de l'administration locale.

EDUCATIONAL SERVICES

This Branch facilitates education and public involvement opportunities in support of departmental programs, and in response to community needs. Key responsibilities include print and web publishing, public consultation development and delivery, technical library services, and response to information inquiries.

Highlights:

- Produced or contributed to the development of 24 printed publications and created 350 new web pages. Materials produced include a guide to air quality in New Brunswick, an interactive site for the Canada-New Brunswick Infrastructure Program, and a book by and for children on personal environmental stewardship.

SERVICES ÉDUCATIFS

La Direction organise des activités pour assurer la participation du public afin d'appuyer les programmes du ministère, et de répondre aux besoins des communautés. Les principales responsabilités comprennent la publication sur le Web et sur papier, l'élaboration et la prestation des services de consultation publique et des services de bibliothèques techniques et la réponse aux demandes de renseignements.

Faits saillants :

- La Direction a produit ou a aidé à produire 24 publications imprimées et créé 350 nouvelles pages Web. Le matériel produit comprenait un guide sur la qualité de l'air du Nouveau-Brunswick, un site interactif pour le Programme d'infrastructures Canada - Nouveau-Brunswick et un livre pour et par les enfants sur l'intendance environnementale personnelle.

- The first phase of consultation on Waste Reduction and Diversion was completed, and development work was undertaken on the second phase, along with strategies for consulting on coastal issues and the adoption of a *Public Participation Regulation* under the *Clean Air Act*. Additionally, seven 180-day public review processes under the *Clean Air Act* were completed or begun during the fiscal year.

- Responded to 1,619 requests for information via telephone, mail, Internet-based and library inquiries, and provided 1,831 library loans to staff, students, consultants and other stakeholders.

- Significant effort was expended in public and stakeholder awareness regarding the establishment of the newly formed department, as well as in merging the web sites of the two former agencies.

COMMUNICATIONS

The mission of this Branch is to provide ongoing relations with the media and public about the department's programs and policies.

The staff develops communications strategies, monitor media coverage and handle media relations. They also advise the minister and senior managers on communications issues, while setting day-to-day communications priorities, writing speeches and issuing news releases. Staff also provides editorial and proofreading services on various departmental documents, and coordinated content for the production of the department's annual report.

Highlights:

- Prepared 67 departmental news releases
- Composed over 85 ministerial speeches
- Received and responded to approximately 350 calls from the media

- La première phase de la consultation sur la réduction et le réacheminement des déchets a été menée à bien et les travaux de la deuxième phase ont été entrepris. Des stratégies pour la consultation sur les questions côtières ont été établies et le *Règlement sur la participation publique* en vertu de la *Loi* sur *l'assainissement de l'air* ont été adoptées. En outre, sept processus d'examen public de 180 jours en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'air* ont été menés à bien ou entamés pendant l'exercice financier.

- La Direction a répondu à 1 619 demandes de renseignements par téléphone, par courrier ainsi qu'à des demandes présentées à la bibliothèque ou par Internet. Elle a effectué 1 831 prêts de bibliothèque au personnel, aux étudiants, aux experts-conseils et à d'autres intervenants.

- Un effort considérable a été déployé pour sensibiliser le public et les intervenants à l'établissement du nouveau ministère, ainsi qu'au fusionnement des sites Web des deux organismes précédents.

COMMUNICATIONS

La mission de la Direction des communications est d'entretenir des relations continues avec les médias et le public au sujet des programmes et des politiques du ministère.

Le personnel élabore des stratégies de communication, suit la couverture par les médias et s'occupe des relations avec les médias. Il donne également des conseils à la ministre et aux cadres supérieurs dans le domaine des communications tout en établissant les priorités quotidiennes en matière de communication, en rédigeant les discours et en publiant les communiqués de presse. Le personnel fournit également des services de rédaction et de correction d'épreuves pour divers documents du ministère et coordonne le contenu du rapport annuel du ministère.

Faits saillants :

- A préparé 67 communiqués.
- A rédigé plus de 85 discours pour la ministre.
- A répondu à environ 350 appels des médias.

INTERGOVERNMENTAL AND EXTERNAL RELATIONS

AFFAIRES INTERGOUVERNEMENTALES ET RELATIONS EXTÉRIEURES

The mandate of this Division is to coordinate intergovernmental liaison on policy issues and agreements, consistent with the Department's mission. It also administers the Environmental Trust Fund. It is the primary liaison with the Canadian Council of Ministers of the Environment (CCME) and the Atlantic Provinces' Ministers of the Environment.

Highlights:

- Represented New Brunswick's interests in discussions leading up to Environment Ministers ratifying three Canada-wide standards to improve air quality. These standards will reduce levels of benzene, mercury, particulate matter and ground-level ozone.

- Supported the Environment Minister's continued work with Energy Ministers to develop national, provincial and territorial strategies on measures on climate change.

- Provision of secretariat and policy analysis support to the Premier's Round Table on Environment and Economy, as well as its Task Groups continued in 2000-01. Two Round Table meetings were held in Bathurst and Fredericton. During the year, the Premier's Round Table co-sponsored, an International Conference on Climate Change, following a resolution by the Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers.

Le mandat de la Division est de coordonner la liaison intergouvernementale sur les dossiers en matière de politique et les ententes, conformément à la mission du ministère. La Division gère également le Fonds en fiducie pour l'Environnement. C'est également le principal point de contact avec le Conseil canadien des ministres de l'environnement (CCME) et les ministres de l'Environnement des provinces Atlantiques.

Faits saillants :

- A représenté les intérêts du Nouveau-Brunswick aux discussions ayant abouti à la ratification par les ministres de l'Environnement de trois normes pancanadiennes pour améliorer la qualité de l'air. Ces normes réduiront les niveaux de benzène, mercure, particules et d'ozone troposphorique.

- A soutenu le travail continu de la ministre de l'Environnement avec le ministre de l'Énergie pour élaborer des stratégies nationales, provinciales et territoriales relatives aux mesures concernant les changements climatiques.

- A maintenu un soutien en matière de secrétariat à la Table ronde du premier ministre sur l'environnement et l'économie et à ses groupes de travail en 2000-2001. Deux rencontres de la Table ronde ont eu lieu à Bathurst et Fredericton. Au cours de l'année, la Table ronde du premier ministre a coparrainé une conférence internationale sur les changements climatiques, à la suite d'une résolution de la Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada.

ENVIRONMENTAL TRUST FUND

The Environmental Trust Fund is a dedicated funding source for community-based action-oriented activities aimed at protecting, preserving and enhancing New Brunswick's natural environment. In 2000/2001, 169 applications totalling $11,511,561 were received by the Environmental Trust Fund. A total of $4,857,549 was spent on 125 projects benefiting the natural environment. Funds were awarded in six categories: Beautification, Conservation, Education, Protection, Restoration and Sustainable Development.

FONDS EN FIDUCIE POUR L'ENVIRONNEMENT

Le Fonds en fiducie pour l'Environnement est une source de financement spécial pour des activités axées sur des projets communautaires qui visent à protéger, à préserver et à améliorer l'environnement naturel du Nouveau-Brunswick. En 2000-2001, le Fonds en fiducie pour l'Environnement a reçu 169 demandes représentant un total de 11 511 561 $. Un total de 4 857 549 $ a été dépensé pour 125 projets visant à améliorer l'environnement naturel. Les fonds ont été accordés dans six catégories : embellissement, conservation, éducation, protection, restauration et développement durable.

Category / Catégorie	Number of Projects / Nombre de projects	Expenditure / Dépenses
Beautification / embellissement	45	$1,348,549
Conservation / conservation	14	775,476
Education / éducation	23	650,158
Protection / protection	6	279,200
Restoration / restauration	5	235,208
Sustainable Development / développement durable	32	1,568,968
Total	**125**	**$4,857,549**

EXPENDITURE TABLES / TABLEAUX DES DÉPENSES

Ordinary Expenditures ($000) / Dépenses au compte ordinaire (000 $)

Program / Programme	Main Estimate / Budget principal	Wage Settlement / Accord salarial	In Year Adjustments / Ajustements au cours de l'année*	Amended Budget / Budget modifié	Expenditures / Dépenses	Variance (under) or over / écart (moins) ou plus	Note
Corporate Services / Services généraux	2,915.0	125.2	806.7	3,846.9	4,351.7	504.8	1
Environmental Services / Services environnementaux	10,798.0	157.3	(162.5)	9,329.8	8,954.9	(374.9)	2
Local Government Services / Services aux administrations locales	31,580.0	83.9	818.8	32,482.7	32,380.8	(101.9)	

*	Upon the creation of the Department of Environment and Local Government, the department undertook an internal review and realignment of its structure to incorporate all elements of its mandate, and to respond to areas of particular focus identified by government. The In Year Adjustment amounts relate to this structural realignment. / Lors de la création du ministère de l'Environnement et Gouvernements locaux, le ministère a entrepris une étude interne et un réaménagement de sa structure pour intégrer tous les éléments de son mandat, et pour répondre aux secteurs ciblés par le gouvernement. Les montants des rajustements au cours de l'année ont trait à ce réaménagement de la structure.
Note 1	Costs for voluntary early retirement program, office relocation & renovation. / Coûts du programme de retraite anticipée volontaire, déménagement et rénovation des bureaux.
Note 2	Lower salary (vacancies) and administration costs. / Coûts salariaux (postes vacants) et administratifs moins élevés.

Capital Expenditures ($000) / Dépenses au compte de capital (000 $)

Program / Programme	Main Estimate / Budget principal	Wage Settlement / Accord salarial	In Year Adjustments / Ajustements au cours de l'année	Amended Budget / Budget modifié	Expenditures / Dépenses	Variance (under) or over / écart (moins) ou plus
Clean Water Control Grants/ Subventions pour l'assainissement de l'eau	2,500.0	0.0	0.0	2,500.0	2,482.6	(17.4)
Canada Winter Games 2003 / Jeux d'hiver du Canada 2003	800.0	0.0	0.0	800.0	800.0	0.0
Local Service Districts/ Districts de services locaux	500.0	0.0	0.0	500.0	479.2	(20.8)

Environmental Trust Fund ($000) / Fonds en fiducie pour l'Environnement (000 $)

Program / Programme	Previous Year Carry Over / Reporté de l'année précédente	Revenue / recettes	Total Funding / Financement global	Expenditures / Dépenses	Carry Over to Next Year / Reporté à l'année suivante
Environmental Trust Fund / Fonds en fiducie pour l'Environnement	1,369.1	4,900.3	6,269.4	4,857.5	1,411.9

PERFORMANCE MEASUREMENT INDICATORS / INDICATEURS DU RENDEMENT

The Department has targeted air, land and water as the natural elements to be protected, through remediation, sustainability and enhancement initiatives. The beneficiaries are clearly identified as the people of New Brunswick and the ecosystems of the province, which must be supported to sustain our health and economic self-sufficiency into the future.

To this effect the department promotes a shared responsibility for the environment with all stakeholders, placed in the corporate context of long term sustainability. Through its leadership role, the department has signalled its belief that all New Brunswickers have a role as stewards of our environment.

Le ministère a déterminé que l'air, la terre et l'eau étaient les éléments naturels à protéger par des mesures d'assainissement, de durabilité et d'amélioration. Les bénéficiaires sont clairement identifiés comme la population néo-brunswickoise et l'écosystème de la province, qui doivent être soutenus pour assurer notre autosuffisance économique et notre santé dans l'avenir.

Pour ce faire, le ministère fait la promotion d'une responsabilité partagée relative à l'environnement avec tous les intervenants, dans un contexte général de durabilité à long terme. Par son rôle de leadership, le ministère a fait connaître sa conviction que tous les Néo-Brunswickois ont un rôle à jouer en tant qu'intendants de notre environnement.

GOAL 1 : Air Quality

To ensure that the quality of the Province's air resources meets or exceeds levels acceptable for the protection of human health and the environment.

Indicator 1: Ambient atmospheric sulphur dioxide concentrations in urban and industrialized areas.

Target: To maintain or improve air quality indicated by sulphur dioxide concentrations measured at more than 30 sites province-wide, as compared to historical air quality data and stated air quality objectives.

OBJECTIF 1 : Qualité de l'air

S'assurer que la qualité des ressources atmosphériques de la province respecte ou dépasse les niveaux acceptables pour la protection de la santé humaine et de l'environnement.

Indicateur 1 : Concentrations d'anhydride sulfureux ambiant dans les régions urbaines et industrialisées.

But visé : Maintenir ou améliorer la qualité de l'air indiquée par les concentrations d'anhydride sulfureux mesurées à plus de 30 sites provinciaux comparativement aux données historiques sur la qualité de l'air et aux objectifs énoncés relatifs à la qualité de l'air.

Results: **Résultats :**

Annual Sulphur Dioxide Concentrations/Concentrations annuelles d'anhydrides sulfureux (parts per billion/parties par milliard)

Network	Site	1995	1996	1997	1998	1999	2000
Saint John (NB DOE/IOL) / Saint John (MENB/IOL	Customs Building / Bâtiment des douanes	5	5	5	5	5	4
	Forest Hills	7	7	8	10	12	10
	Hillcrest Church	5	6	7	5	5	5
	Champlain Heights	5	7	8	5	5	4
	Forest Products	10	8	14	10	8	5
	Silver Falls	7	8	9	7	4	4
	Three Mile Irving	3	3	3	3	3	1
Campbellton / Dalhousie (NB Power / Énergie NB	Bayview	1	1	1	2	2	2
	Pointe-La-Nim	3	2	2	2	1	2
	Charlo	1	2	1	1	1	1
	Dalhousie Tower / Tour de Dalhousie	2	1	1	1	2	2
	Pointe-La-Nim (mobile)	3	2	2	2	1	2
	Miguasha (Qc)	2	2	2	1	1	1
	Pointe-à-la-Garde (Qc)	1	1	1	1	1	2
	Carleton (Qc)	1	1	1	1	0	1
Edmundston (Fraser Inc.)	École Cormier	16	18	10	10	12	14
	École Sacré Coeur	6	8	6	4	4	6*
Atholville (AV Cell Inc.)	Boom Road / chemin Boom					4	4
	Dairy Queen					10	8
Grand Lake (NB Power) / (Énergie NB)	Flowers Cove	4	6	5	7	3	0
	Newcastle Centre / Centre de Newcastle	5	7	5	6	5	4
	Bailey Point	2	4	5	4	4	4
	Cox Point	3	3	3	4	4	5
Nackawic (St. Anne Nackawic)						1	1
Mill bank (NB Power / Énergie NB)	Rockcliff	0	0	0	0	0	0
	Lower Newcastle	0	0	0	0	0	0
Belledune (Brunswick Mining and Smelting)	Airstrip / piste d'atterrissage	11	4	1	3	7	5
	Boulay		5	5	9	4	7
	Chalmer's Farm	5	7	7	7	5	7
	No. 2 Townsite	1	15	11	8	7	4
Belledune (NB Power / Énergie NB)	Madran	2	0	0	0	0	0
	Pointe-Verte	1	2	0	3	0	0
	Belledune East / Belledune Est	4	6	3	3	3	3
	Municipal Hall / Salle municipale	3	5	2	0	3	2
	Jacquet River	2	2	0	1	1	1

Notes / Nota : Boulay (Brunswick Mining) started 1996, Atholville and Nackawic first reported in 1999. The provincial annual standard for sulphur dioxide is 23 ppb with the exception of Saint John, where it was strengthened to 11 ppb in 1995. * = 5 months data only. / : Boulay (Brunswick Mining) a commencé en 1996, Atholville et Nackawic ont présenté un premier rapport en 1999. La norme annuelle provinciale pour l'anhydride sulfureux est de 23 parties par milliard à l'exception de Saint John où elle a été renforcée à 11 parties par milliard en 1995. * = données de cinq mois seulement.

Indicator 2: Industrial compliance with emission limits within Approvals to Operate for Class 1-emission sources

Target: To ensure that operators of major sources of atmospheric emissions subject to Approvals to Operate under the *Air Quality Regulation*, operate within the emission limits established under such Approvals for various pollutants.

Result: 75 % of facilities were in full compliance with the emission limits contained in their Class 1 Air Quality Approvals during the fiscal year, with 8 facilities out of 32 reporting one or more non-compliance's with their limits. Actions to address emission non-compliance are being undertaken for the eight facilities out of compliance with their approval limits, and can be summarized as follows:

1. Source testing conducted at Graymont (NB) Inc. in Havelock, NB, indicated that particulate matter emissions from its Rotary Kiln, which was formerly used as a back-up kiln for approximately 10 days per year, exceeded the limits in its approval. The facility was required to take the Rotary Kiln out of service indefinitely.

2. St. Anne-Nackawic Pulp Company Ltd. In Nackawic, NB, exceeded its sulphur dioxide (SO_2) cap in the calendar year 2000, with actual SO_2 emissions at 1726 tonnes as compared to its limit of 1200 tonnes. This cap was based on historical fuel burning and, at the time the cap was set, did not include non-condensable gases (NCG's) which are now required to be burned for odour control purposes. A review of the facility's SO_2 cap will be initiated in 2002, when the facility's air quality approval is to be renewed. In addition the company exceeded its limits for Total Reduced Sulphur (TRS) from the recovery boiler, but a new distributed control system installed in late 2000 significantly improved this boiler's performance and re-testing demonstrated compliance with its emission limits. A further project to use sodium hypochlorite in the Teller scrubber of the recovery process is being evaluated.

Indicateur 2 : La conformité industrielle aux limites des émissions dans les agréments d'exploitation pour les sources d'émission de catégorie 1.

But visé : S'assurer que les exploitants des principales sources d'émissions atmosphériques sous réserve des agréments d'exploitation en vertu du *Règlement sur la qualité de l'air*, fonctionnent conformément aux limites des émissions établies dans ces agréments pour divers polluants.

Résultat : 75 % des installations ont respecté toutes les limites des émissions contenues dans leurs agréments sur la qualité de l'air de catégorie 1 pendant l'année civile 2000 et huit installations sur 32 ayant signalé un ou plusieurs incidents de non-conformité à leurs limites. Des mesures pour redresser la non-conformité aux limites des émissions sont entreprises pour les huit installations qui ne respectent pas leurs limites approuvées. Ces mesures se résument comme suit :

1. Les essais à la source effectués à Graymount (NB) Inc. à Havelock, au N.-B. ont indiqué que les émissions de particules du four rotatif qui était anciennement utilisé comme four de soutien pour environ 10 jours par année, ont dépassé les limites énoncées dans son agrément. L'installation a dû mettre le four rotatif hors service pour une période indéfinie.

2. St. Anne-Nackawick Pulp Company Ltd. à Nackawic, au N.-B. a dépassé son plafond d'anhydride sulfureux (SO_2) les émissions réelles de SO_2 s'étant chiffrées à 1 726 tonnes comparativement à sa limite de 1 200 tonnes. Ce plafond a été fondé sur le brûlage historique du combustible et au moment où il a été établi, il ne comprenait pas les gaz non condensables (GNC) qui doivent être brûlés maintenant pour contrôler les odeurs. Une révision du plafond de SO_2 pour l'installation sera entreprise en 2002, lorsque l'agrément sur la qualité de l'air sera renouvelé. En outre, l'entreprise a dépassé ses limites pour le soufre réduit total de la chaudière de récupération, mais un nouveau système de commande répartie installé à la fin de 2000 a amélioré considérablement le rendement de la chaudière et des nouveaux essais ont démontré que les limites des émissions étaient respectées. Un autre projet visant à utiliser de l'hypochlorite de sodium dans l'épurateur Teller du procédé de récupération est en voie d'être évalué.

3. To address the ambient TRS exceedances at the King George Highway Monitoring Station, UPM-Kymmene Miramichi Inc. (formerly Repap) in Miramichi, NB, committed to install by the next fiscal year a Dilute Non-Condensable Gas (DNCG) collection system to collect emissions from odour vents and incinerate these gases in the No. 4 power boiler. UPM was not in compliance with the particulate emission limits for its No. 1 wood waste boiler, which has since been reconfigured for burning oil only and wood waste will no longer be burned. Further testing is required. Finally, UPM exceeded the TRS limits for its No. 2 lime kiln, which is used as a back up only. Subsequent testing demonstrated compliance with the limits, but a study is planned to determine the feasibility of installing continuous emission monitoring equipment on this source..

3. Pour régler les dépassements du soufre réduit total ambiant à la station de surveillance de la route King George, UPM-Kymmene Miramichi Inc. (anciennement Repap) à Miramichi, N.-B., s'est engagé à installer un système de collecte des gaz non condensables durant le prochain exercice financier pour capter les émissions des évents odorants et incinérer ces gaz dans la chaudière à vapeur haute pression n° 4. UPM ne respectait pas non plus les limites des émissions de particules pour sa chaudière à copeaux de bois n° 1, qui a été reconfigurée depuis pour brûler du mazout seulement. Elle ne brûlera plus de déchets de bois. D'autres essais sont exigés. Enfin, UPM a dépassé la limite de soufre du total pour son four à chaud n° 2 qui est utilisé comme four de soutien seulement. D'autres essais ont démontré que l'installation respectait les limites, mais on prévoit effectuer une étude pour déterminer la possibilité d'installer du matériel de surveillance continue des émissions sur cette source.

4. Irving Pulp & Paper, Ltd.'s Reversing Falls Mill in Saint John, NB, had two exceedances of its TRS limits on the Teller scrubber and lime kilns, both of which were associated with unscheduled power outages. The facility has developed contingencies designed to deal with unscheduled power outages and the prevention of TRS exceedances from these processes, which has improved performance.

4. L'usine des chutes réversibles de Irving Pulp & Paper à Saint John, au N.-B., a enregistré deux dépassements de ses limites de soufre réduit total sur l'épurateur Teller et les fours à chaux, les deux étant associés à des pannes de courant imprévues. L'installation a établi des plans d'urgence pour répondre aux pannes de courant imprévues et prévenir le dépassement de SRT à partir de ces procédés, ce qui a amélioré le rendement.

5. The New Brunswick Power Corporation's Dalhousie Thermal Generating Station in Dalhousie, NB, slightly exceeded its stack emission limits for nitrogen oxides (Nox) for a period of 878 hours between January 25, 2000 and March 4, 2000. An investigation was conducted into this incident, which resulted in the station being assessed a $1,000 administrative penalty under the *Administrative Penalties Regulation – Clean Air Act*. The station implemented corrective measures by improving process control and monitoring of stack emission levels, as well as installing new alarms in the control room to aid in earlier detection of such incidents.

5. La centrale thermique d'Énergie NB à Dalhousie, au N.-B., a dépassé légèrement ses limites des émissions de la cheminée pour les oxydes d'azote (NOx) pendant une période de 878 heures entre le 25 janvier 2000 et le 4 mars 2000. Une enquête a été effectuée à ce sujet, et par la suite, une amende administrative de 1 000 $ a été imposée à la centrale en vertu du *Règlement sur les amendes administratives* de la *Loi sur l'assainissement de l'air*. La centrale a mis en œuvre des mesures correctrices en améliorant le contrôle des procédés, en surveillant les niveaux des émissions des cheminées et en installant de nouveaux systèmes d'alarme dans la salle de commande pour faciliter la détection précoce de ces incidents.

6. Source testing at the Weyerhaeuser Company Limited oriented strand board mill in Miramichi, NB, resulted in an exceedance of its stack emission limit for particulate matter by 10% during the fiscal year 2000. The company has initiated a project to increase the height of its stack from 36 meters to 61 meters high, to result in better dispersion of air contaminants. In addition, a velocity reduction unit is being installed to reduce coarse particulate matter emissions. Both these projects are due to be completed by the end of 2001. Weyerhaeuser also exceeded its carbon monoxide stack emission limit, although dispersion modeling has indicated that these emission levels do not cause an air quality problem at ground level. This limit may be adjusted when the approval is renewed.

7. While technically in compliance with its emission limits the Irving Oil Limited Refinery in Saint John, NB, had a number of incidences of black smoke being emitted from its flares. The flaring issue is being investigated further by Irving Oil to find solutions to this problem.

8. Source testing conducted at the University of New Brunswick central heating plant in Fredericton, NB, revealed that the mass emission rate of particulate matter was approximately 38% above its limit, although the facility was in compliance with its limit on the concentration of particulate matter. The facility is investigating options to further reduce particulate matter emissions from the plant, including the installation of a smaller multi-fuel boiler to be operated during warmer seasons, which would more closely match steam demands during these times and result in better combustion and less particulate matter

6. Des essais à la source à l'usine de panneaux orientés de Weyerhaeuser Company Limited à Miramichi, N.-B. ont révélé un dépassement de 10 % des limites des émissions de la cheminée pour les particules pendant l'année civile 2000. La compagnie a entrepris un projet pour hausser sa cheminée de 36 mètres à 61 mètres, afin d'assurer une meilleure dispersion des polluants atmosphériques. De plus, une unité de réduction de la vélocité est installée pour réduire les émissions de particules. Le projet devrait être achevé d'ici la fin 2001. Weyerhaeuser a aussi dépassé sa limite des émissions de cheminée pour le monoxyde de carbone, même si la modélisation de la dispersion a révélé que ses niveaux d'émission ne posent pas de problèmes pour la qualité de l'air au niveau du sol. Cette limite peut être adaptée lorsque l'agrément est renouvelé.

7. Même si techniquement la raffinerie de Irving Oil Limited à Saint John respecte ses limites des émissions, un certain nombre d'incidents d'émissions de fumée noire de ses torches ont été enregistrés. La question du brûlage à la torche a été vérifiée davantage par Irving Oil afin de trouver des solutions à ce problème.

8. Les essais à la source effectués à l'installation de chauffage centrale de l'Université du Nouveau-Brunswick à Fredericton, N.-B., a révélé que le taux des émissions de masse des particules était d'environ 38 % supérieur à sa limite, même si l'installation respectait sa limite pour la concentration des particules. L'installation cherche des solutions pour réduire davantage les émissions de particules, y compris l'installation d'une plus petite chaudière à combustibles multiples qui fonctionnerait pendant la saison chaude, ce qui correspondrait mieux aux besoins de vapeur pendant ces périodes et assureraient une meilleure combustion et réduirait les particules.

Source of information: The Department of the Environment and Local Government gathers air quality information from more than 50 sites across the province. In addition, approvals to operate for major industries require the submission of a variety of reports to demonstrate compliance with the requirements of their approvals. Monitors for gaseous pollutants operate continuously (providing hourly averages), and particulate monitors usually once per day every six days. Twenty-two of the hourly sites currently provide data in real time to DELG, and data for the remaining locations is provided in monthly reports.

Source d'information : Le ministère de l'Environnement et Gouvernements locaux fait la collecte d'information sur la qualité de l'air de plus de 50 sites de la province. De plus, les agréments d'exploitation pour les industries majeures exigent qu'une variété de rapports soient fournis pour démontrer la conformité aux exigences le leurs agréments. Les moniteurs des polluants de gaz fonctionnent continuellement (fournissant des moyennes horaires) et les moniteurs de particules habituellement une fois par jour tous les six jours. Vingt-deux des sites horaires fournissent actuellement les données en temps réel au ministère de l'Environnement et Gouvernements locaux du Nouveau-Brunswick et les données pour les autres endroits sont fournies dans des rapports mensuels.

Annual average sulphur dioxide concentration was selected as a performance indicator for air quality. Sulphur dioxide is measured at a large number of locations province-wide, using standard, comparable technology, and an annual average combines many thousands of individual hourly results in a single number. This provides a useful statistic, which can be interpreted as a measure of the typical sulphur dioxide exposure at each monitoring location. Additionally, a national air quality objective exists for this measurement, which can be used to help interpret the results.

La concentration annuelle moyenne d'anhydride sulfureux a été choisie comme un indicateur du rendement pour la qualité de l'air. L'anhydride sulfureux est mesuré à un grand nombre d'endroits dans l'ensemble de la province, à l'aide d'une technologie comparable uniforme, et une moyenne annuelle regroupe plusieurs milliers de résultats horaires individuels en un seul chiffre. Il en résulte des statistiques utiles qui peuvent être interprétées pour mesurer l'exposition normale à l'anhydride sulfureux à chaque lieu de surveillance. Il existe aussi un objectif national relatif à la qualité de l'air pour cette mesure qui peut servir à l'interprétation des résultats.

Sulphur dioxide is presently measured at 35 sites in New Brunswick. Measurements are made in nine separate networks, as shown in the table of results. At each of these locations, measurements are made continuously by electronic analyzers and stored as hourly averages. These are used to compute the annual means reported here. All data are subject to quality control procedures. Additionally, DELG arranges periodic independent audits of all monitoring sites to ensure acceptable standards are being met.

L'anhydride sulfureux est mesuré actuellement à 35 endroits au Nouveau-Brunswick. Des mesures sont prises dans neuf réseaux distincts, comme l'indique le tableau des résultats. À chacun de ces endroits, des mesures sont prises sur une base continue par des analyseurs électroniques et stockées sous forme de moyennes horaires. Celles-ci sont utilisées pour calculer la moyenne annuelle signalée. Toutes les données sont soumises aux modalités de contrôle de la qualité. De plus, le MEGL prend des dispositions pour faire effectuer périodiquement des vérifications indépendantes de tous les lieux de surveillance afin d'assurer la conformité à des normes acceptables.

GOAL 2: WATER QUALITY

To ensure that the quality of New Brunswick's water resources meet established provincial standards for identified use of the resource (drinking, recreational, aquatic life, etc.)

BUT 2 : QUALITÉ DE L'EAU

S'assurer que la qualité des ressources en eau du Nouveau-Brunswick répond aux normes provinciales établies pour l'utilisation indiquée de la ressource (eau potable, loisirs, vie aquatique, etc.).

Indicator 1: To ensure acceptable quality in all watersheds used for municipal surface drinking water supplies.

Indicateur 1 : Assurer une qualité acceptable dans tous les bassins hydrographiques utilisés pour les sources d'approvisionnement municipal en eau potable de surface.

Target: To maintain or improve the present quality of the potable water in the province's 30 surface drinking water supply watersheds.

Objectif : Maintenir ou améliorer la qualité actuelle de l'eau potable dans les 30 sources d'approvisionnement en eau potable de la province.

Results: In general, the 30 surface drinking water supplies provide water of very good or excellent quality to 21 municipalities in the province. In some cases, disinfection is the only treatment type currently employed.

Résultats : En général, les 30 sources d'approvisionnement en eau potable fournissent une eau de très bonne qualité ou de qualité excellente à 21 municipalités de la province. Dans certains cas, la désinfection est le seul traitement utilisé.

The data for surface drinking water quality is in most cases derived from water samples taken at the intake structures, prior to any treatment or disinfection. The Department of Health and Wellness (DHW) monitors water quality within the distribution system, in addition to residual chlorine levels. Boil orders are issued by DHW as well, based on this data.

Les données sur la qualité de l'eau potable de surface sont dans la plupart des cas obtenues à partir des échantillons d'eau prélevés aux ouvrages de prise d'eau, avant tout traitement ou désinfection. Le ministère de la Santé et du Mieux-être surveille la qualité de l'eau au sein du système de distribution, en plus des niveaux de chlore résiduel. Les ordres de faire bouillir l'eau sont donnés par le ministère de la Santé et du Mieux-être et sont basés sur ces données.

Exceedances were noted in the raw water supply for the following parameters: E. coli, total coliforms, iron, and turbidity. Exceedances for E.coli and coliform bacteria occurred in one community, which were dealt with by correction of the potable water treatment and distribution systems. Samples from a stand-by reservoir in another community showed exceedances for iron and turbidity and these were corrected through treatment.

Des dépassements ont été enregistrés dans la source d'approvisionnement d'eau brute pour les paramètres suivants : E. coli, coliformes totaux, Fe (fer), et turbidité. Des dépassements pour l'E. coli et les bactéries coliformes ont été enregistrés dans une localité et ont été réglés par la correction des réseaux de distribution et de traitement de l'eau potable. Des échantillons prélevés d'une approvisionnement d'eau autonome pour une autre localité ont indiqué des dépassements pour le fer et la turbidité et ceux-ci ont été corrigés par le traitement.

No exceedances occurred for organic parameters, or for inorganic parameters with the exception of turbidity and iron.

Aucun dépassement n'a été enregistré pour les paramètres organiques, ou pour les paramètres inorganiques à l'exception de la turbidité et du fer.

Indicator 2: To ensure acceptable quality in all wellfields used for municipal groundwater supplies.

Indicateur 2 : Assurer une qualité acceptable de tous les champs de captage utilisés pour les sources d'approvisionnement municipales en eau souterraine.

Target: To maintain or improve the quality of 55 municipal wellfields used for drinking water, and complete protection designations in all wellfields by 2008.

Objectif : Maintenir ou améliorer la qualité de 55 champs de captage municipaux utilisés pour l'eau potable et effectuer des désignations de protection dans tous les champs de captage d'ici l'an 2008.

Results: In general, water quality in the province's municipal groundwater supplies measured under the *Potable Water Regulation* provides water of very good or excellent quality to 55 municipalities in the Province.

This assessment is based on raw water samples being taken directly from the well with no prior treatment.

No exceedances in organic parameters were noted. Exceedances were noted for the following inorganic parameters: iron, manganese, hardness, turbidity and microbiology (total coliforms and E. coli).

Iron and manganese greater than the recommended limits may stain sinks, discolour laundry, and impart a bitter taste to beverages such as coffee and tea. Iron and manganese in drinking water are naturally-occurring elements and not considered to be health hazards. Over the past year, there were two exceedances for iron, while nine municipalities noted exceedances for manganese.

Five municipalities have hardness levels above 200 mg/l. Water supplies with hardness greater than 200 mg/l are considered poor, but have been tolerated by consumers. Incrustation and excessive soap consumption are the main concerns with hardness. No maximum acceptable concentration in drinking water has been established for hardness.

Five municipalities have at least one well that contains an elevated level of turbidity. All of the turbidity levels are just above the health advisory limit of 1 nephelometric turbidity unit (NTU) at the point of entry into the distribution system. Therefore, the formation of trihalomethanes from the chlorination of the excessive turbidity in the water is not a concern.

Résultats : En général, les sources d'approvisionnement municipal en eau de la province est assurée en vertu du *Règlement sur l'eau potable*, fournissent de l'eau de très bonne qualité ou d'excellente qualité à 55 municipalités de la province.

Cette évaluation est basée sur des échantillons d'eau brute prélevés directement du puits sans traitement au préalable

Aucun dépassement pour les paramètres organiques n'a été enregistré. Des dépassements ont été enregistrés pour les paramètres inorganiques suivants : fer, manganèse, dureté, turbidité et microbiologie (coliformes totaux et E. coli).

Des limites plus élevées que celles qui sont recommandées pour le fer et le manganèse peuvent tacher les éviers, changer la couleur de la lessive et donner un goût amer aux boissons comme le thé et le café. Le fer et le manganèse dans l'eau potable sont des éléments naturels et ne sont pas considérés comme des risques pour la santé. Au cours de la dernière année, deux dépassements pour le fer ont été enregistrés, et neuf municipalités ont noté des dépassements pour le manganèse.

Cinq municipalités ont des niveaux de dureté supérieurs à 200 mg/l. Les approvisionnements en eau dont la dureté est supérieure à 200 mg/l sont considérés de mauvaise qualité, mais ces niveaux ont été tolérés par les consommateurs. L'incrustation et la consommation excessive de savon sont les principales préoccupations concernant la dureté. Aucune concentration acceptable maximum dans l'eau potable n'a été établie pour la dureté.

Cinq municipalités ont au moins un puits qui contient un niveau de turbidité élevé. Tous les niveaux de turbidité sont un peu au-dessus de la concentration maximale acceptable pour la santé de 1 unité de turbidité néphélémétrique (UTU) au point d'entrée dans le système de distribution. Par conséquent, la formation de trihalométhanes à partir de la chloration de la turbidité excessive dans l'eau n'est pas une préoccupation.

Ten municipalities had exceedances in microbiology in the raw water supply during the fiscal year. To resolve this issue, some of the municipalities chlorinate on a continual basis, while others chlorinate the distribution system when bacteria are detected.

Source of information: Water quality data as maintained in the ENVI system (departmental database).

GOAL 3: Dump Closures

To ensure that all of the old environmentally sub-standard public dumpsites in New Brunswick are closed in a manner that will protect the health of citizens and meet practical environmental standards.

Indicator 1: Completion of Assessments (closure studies) and implementation of prescribed closure work at all environmentally sub-standard public dumpsites.

Target: To complete closure studies by December 2003 and complete on-site work on the closed sites by the end of 2005

Results: Assessments (Closure Studies) have been completed for 280 out of 402 municipal dumpsites listed in our database.

Closure work has been completed at 181 out of 213 contemporary dumpsites and 16 out of 189 older abandoned dumpsites.

The department participated financially in 58 dumpsite closures in various municipalities during the past year.

Dix municipalités ont enregistré un dépassement dans la microbiologie dans la source d'approvisionnement en eau brute au cours du dernier exercice. Pour régler ce problème, certaines municipalités procèdent à la chloration sur une base continue, tandis que d'autres font la chloration du système de distribution lorsque des bactéries sont décelées.

Source d'information : Données sur la qualité de l'eau tenue dans le système ENVI (base de donnés du ministère).

OBJECTIF 3 : Fermeture des dépotoirs

Pour s'assurer que tous les anciens dépotoirs publics au Nouveau-Brunswick qui ne répondent pas aux normes environnementales sont fermés de façon à protéger la santé des citoyens et à répondre aux normes pratiques de l'environnement.

Indicateur 1 : Achèvement des évaluations (études de fermeture) et mise en œuvre des travaux de fermeture prescrits à tous les dépotoirs publics qui ne répondent pas aux normes environnementales.

But visé : Effectuer des études de fermeture d'ici décembre 2003 et des travaux sur place des sites fermés d'ici la fin de 2005.

Résultats : Des évaluations (études de fermeture) ont été effectuées pour 280 de 402 dépotoirs municipaux indiqués dans notre base de données.

Des travaux de fermeture ont été effectués à 181 des 213 dépotoirs actuels ainsi qu'à 16 des 189 anciens dépotoirs abandonnés.

Le ministère a participé financièrement aux travaux de fermeture pour 58 dépotoirs avec un certain nombre de collectivités pendant l'année écoulée.

Source of Information: The Department of the Environment and Local Government maintains a dumpsite registry that indicates the site location, closure plan references and other details for each dumpsite. This database currently includes 526 dumpsites including some operating waste disposal sites and some industrial dumpsites. The essence of each dumpsite is universally available through Service New Brunswick's Real Property Information listings and the Remediation Branch Help Desk on an ongoing basis, PID's for the remaining older municipal sites and some industrial sites are added, as information becomes available

Source d'information : Le ministère de l'Environnement et Gouvernements locaux tient un registre des dépotoirs qui indique l'emplacement du lieu, les références du plan de fermeture et les autres détails pour chaque dépotoir. Cette base de données comprend actuellement 526 dépotoirs, y compris certains lieux d'élimination des déchets en exploitation et certains dépotoirs industriels. L'information de base sur chaque dépotoir est fournie par l'entremise des listes sur l'information foncière de Services Nouveau-Brunswick et du bureau d'assistance de la Direction de l'assainissement. Sur une base continue, le NID pour les autres anciens dépotoirs municipaux et certains sites industriels sont ajoutés, au fur et à mesure que l'information devient disponible.

Indicator 2: The rate of reduction in the amount of municipal solid waste generated and disposed of in New Brunswick.

Indicateur 2 : Le taux de réduction de la quantité de déchets solides municipaux produits et éliminés au Nouveau-Brunswick.

Target: To reduce the amount of municipal solid waste generated and disposed of in New Brunswick, from an estimated 0.86 metric tonnes per-capita, in 1988, to a targeted 0.43 metric tonnes per capita, in 2000 (Target date was established by CCME).

But visé : Réduire la quantité des déchets solides municipaux produits et éliminés au Nouveau-Brunswick, du chiffre estimatif de 0,86 tonne métrique par habitant en 1988, à 0,43 tonne métrique par habitant en 2000 (Date cible établie par le CCME.).

Results: From 1988 to 1999, New Brunswick achieved a 39% reduction per capita in the volume of solid waste generation. The total amount of domestic and commercial solid waste generated in the province in 1999 was measured at 398,966 metric tones or 0.529 metric tones per capita. A wide variety of factors are attributed to this reduction, including programs put in place by the Regional Solid Waste Commissions, community-based voluntary efforts, actions by the private sector to cut packaging waste at source, as well as the implementation of the *Beverage Containers Act* in 1992 and the Tire Stewardship Program in 1996.

Résultats : De 1988 à 1999, le Nouveau-Brunswick a atteint un niveau de réduction par habitant de 39 % du volume de production des déchets solides. La quantité totale des déchets solides commerciaux et domestiques produite au Nouveau-Brunswick en 1999 a été évaluée à 398 966 tonnes métriques ou 0,529 tonne métrique par habitant. Divers facteurs sont attribués à cette réduction, y compris les programmes mis sur pied par les commissions régionales de gestion des déchets solides, les efforts volontaires de la communauté, les mesures prises par le secteur privé pour réduire les déchets d'emballage à la source et la mise en œuvre de la *Loi sur les récipients à boisson* en 1992 et le programme des pneus usés en 1996.

The expansion of recycling initiatives by the Westmorland-Albert Solid Waste Corporation to adjacent Kent and Kings Counties and the expansion of the Fundy Solid Waste Commission in 2001 is expected to bring the Province closer to the 50% reduction goal. In addition, the Department released a Discussion Paper in 1999, aimed at further refining regional solid waste reduction and recycling initiatives. The Department is planning a Waste Reduction and Diversion Strategy that will encourage the continued reduction of the amount of waste sent to landfills.

Source of information: Information in 1988 was a compilation of actual data and waste audits throughout the province. With the establishment of engineered landfill sites, information will be gathered at these facilities for reporting purposes.

L'expansion des mesures de recyclage par la Corporation de gestion des déchets solides Westmorland-Albert pour inclure les comtés de Kent et Kings et l'expansion de la Commission de gestion des déchets solides Fundy en 2001 devrait permettre à la province de se rapprocher de l'objectif de réduction de 50 %. En outre, le ministère a rendu public un document de travail en 1999 visant à perfectionner davantage les mesures régionales de réduction et de recyclage des déchets solides. Le ministère élabore une stratégie de réduction et de réacheminement des déchets qui encouragera la réduction continue de la quantité de déchets envoyés aux lieux d'enfouissement.

Source d'information : L'information en 1988 provient d'une compilation des données réelles et des vérifications des déchets effectuées dans la province. À la suite de l'établissement des lieux d'enfouissement aménagés, de l'information sera recueillie à ces installations aux fins de présentation des rapports.